



## ДОГОВОР ЗА ФИНАНСОВ ЛИЗИНГ - ОБЩИ УСЛОВИЯ

## FINANCE LEASE CONTRACT – GENERAL TERMS AND CONDITIONS

### ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА ЗА ФИНАНСОВ ЛИЗИНГ

1. Лизингодателят се задължава да придобие предварително избрана от Лизингополучателя вещь (Лизингована вещь) и да я предостави за ползване на Лизингополучателя за срока на договора срещу заплащане на възнаграждение при условията на договора за финансов лизинг и настоящите Общи условия. Лизингополучателят носи всички рискове от притежаването, ползването, повредата или погиването на Лизингованата вещь.

2. Лизингодателят е и остава единствен и изключителен собственик на Лизингованата вещь през целия Лизингов период.

А) При договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост Лизингополучателят има право да придобие лизингованата вещь на стойност, определена от страните при подписването на договора за финансов лизинг, въз основа на изрично писмено изявление на Лизингополучателя, изразяващо неговата воля да изкупи вещта. Правото на Лизингополучателя възниква след изплащане на всички дължими суми по договора, включително на уговорената стойност на опцията, и само след точно изпълнение на всички други изискуеми задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя.

Б) При договори без опция за прехвърляне правото на собственост Лизингополучателят е длъжен да придобие правото на собственост върху Лизингованата вещь, а Лизингодателят е длъжен да му я прехвърли. Задължението на Лизингодателя възниква след изплащане на всички дължими суми и точно изпълнение на всички други изискуеми задължения на Лизингополучателя.

### СРОК И ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА. ЛИЗИНГОВ ПЕРИОД.

### SUBJECT OF THE FINANCE LEASE CONTRACT

1. The Lessor shall be obliged to acquire a property (hereinafter referred to as the “Leased Property”), chosen in advance by the Lessee, and lease it out to the Lessee for the duration of this Contract in exchange for payment of remuneration under the terms and conditions of this Finance Lease Contract and the present General Terms and Conditions. The Lessee shall carry all risks from the possession, use, damage or perishing of the Leased Property.

2. The Lessor is and shall remain the sole and exclusive owner of the Leased Property during the whole lease period.

A) In case of contracts, containing an option, agreed to the benefit of the Lessee, to transfer the ownership right, the Lessee shall be entitled to acquire the Leased Property at a cost, specified by the parties upon signing this Finance Lease Contract, on the basis of an explicit written statement of the Lessee, expressing its volition to purchase the property. The Lessee’s right shall occur after paying off all due amounts hereunder, including the agreed cost of the option, and solely upon the exact fulfillment of all other executable obligations of the Lessee to the Lessor.

B) In case of contracts, containing no option to transfer the ownership right, the Lessee shall be obliged to acquire the ownership right over the Leased Property and the Lessor shall be obliged to transfer it the Property. The Lessor’s obligation shall occur after paying off all due amounts hereunder, including the agreed cost of the option, and solely upon the exact fulfillment of all other executable obligations of the Lessee to the Lessor.

### PERIOD OF VALIDITY AND EFFECTIVE DATE OF THE CONTRACT. LEASE 1

### **PERIOD.**

3. Договорът за финансов лизинг влиза в сила в деня на подписването му, ако не е предвидено друго. Лизингополучателят няма право да прекрати едностранно Договора за финансов лизинг преди изтичането на уговорения срок и изплащането в пълен размер на всички суми, дължими от него по договора.

4. Лизинговият период, през който Лизингополучателят е длъжен да изплаща финансираната сума на вноски, е определен по съгласие на страните в Договора. Лизинговият период започва от първо число на месеца, следващ този, през който е подписан договорът за финансов лизинг между Лизингодателя и Лизингополучателя, освен ако страните не са уговорили друго в Договора за финансов лизинг.

3. This Finance Lease Contract shall come into force as at the date of signing, unless provided otherwise. The Lessee shall not be entitled to terminate the Finance Lease Contract unilaterally prior to expiry of the agreed term and the full payment of all amounts, payable by it hereunder.

4. The lease period, in which the Lessee shall be obliged to pay the financed amount in installments, has been set by agreement of the parties herein. The lease period shall start as of the first day of each month following the month, in which the Finance Lease Contract was signed between the Lessor and the Lessee, unless if the Parties didn't agree on something else in the Contract for Financial leasing.

### **ЛИЗИНГОВАНА ВЕЩ**

5. Лизингованата вещь е определена и подробно описана в договора.

6. Лизингополучателят декларира и се съгласява, че:

1) Лизингодателят придобива Лизингованата вещь по поръчка на Лизингополучателя и същата съответства по вид, марка, модел, модификация, изработка, размер, качество, дизайн, цвят и всички други съществени характеристики на избора и изискванията единствено на Лизингополучателя;

2) Лизингованата вещь, избрана от Лизингополучателя, е идентична с вещта, описана в офертата на Доставчика, чието одобрение Лизингополучателят удостоверява с подписа си, и с вещта, обект на договора между Лизингодателя и Доставчика, който се сключва въз основа на това одобрение.

3) Лизингополучателят самостоятелно е избрал Доставчика на Лизингованата вещь и самостоятелно е договорил с него условията на предаване на лизингованата вещь и преминаването на собствеността и риска от случайно погиване или повреждане на Вещта. При доставки, при които уговореното място на предаване е различно от седалището на

### **LEASED PROPERTY**

5. The Leased Property has been determined and set out in detail herein.

6. The Lessee shall declare and agree that:

1) The Lessor shall acquire the Leased Property with the order of the Lessee and the same shall correspond in terms of its type, make, model, modification, manufacture, size, quality, design, color and all other essential characteristics to the choice and requirements solely of the Lessee;

2) The Leased Property, chosen by the Lessee, shall be identical to the property, set out in the Supplier's offer, whose approval the Lessee shall certify with its signature, as well as to the property, contemplated by the contract between the Lessor and the Supplier, which shall be concluded on the basis of this approval;

3) The Lessee has independently chosen the Supplier of the Leased Property and has independently agreed with it the terms and conditions of delivery of the Leased Property and the transfer of the ownership and risk from an accidental perishing or damage of the Property. In case of supplies for which the agreed place of

Лизингодателя, всички рискове по повод Лизингованата вещь се поемат от Лизингополучателя от момента, в който Вещта е предадена от Доставчика съгласно уговорката за доставка. В този случай страните уговарят, че лизингованата вещь е предадена за ползване на Лизингополучателя от момента на предаването ѝ от Доставчика. Ако не е уговорено друго, Лизингополучателят е длъжен за своя сметка и на свой риск да организира и осъществи транспортирането, вноса и инсталирането на Лизингованата вещь. Лизингополучателят е длъжен да застрахова Лизингованата вещь, в полза на Лизингодателя, при разширено застрахователно покритие, определено от Лизингодателя, за срока от приемането ѝ от Доставчика до своя обект на територията на Република България.

4) Лизингополучателят самостоятелно е договорил с Доставчика размера на продажната цена и условията на нейното плащане от Лизингодателя. Лизингодателят не носи отговорност за вредите, претърпени от Лизингополучателя, ако лизингованата вещь не бъде доставена от Доставчика или бъде доставена със закъснение или в неизпълнение на договорената комплектност или цялост, когато това се дължи на причини извън Лизингодателя.

5) При неизпълнение на задълженията на Доставчика, довели до разваляне на договора за покупко-продажба, Лизингополучателят се задължава да отговаря солидарно с Доставчика за възстановяване всички суми, платени от Лизингодателя в изпълнение на възложената от Лизингополучателя доставка, и да го обезщети за направените разходи и всички други понесени вреди (включително вреди, свързани с незаконосъобразно начисляване на ДДС).

6) Лизингованата вещь е предварително избрана от Лизингополучателя и ще бъде отдадена на лизинг такава, каквато е, където е, и с всички възможни недостатъци. Лизингодателят не предоставя гаранции относно възможността за търговска реализация, качеството, съответствието със спецификациите, състоянието, дизайна, или друга характеристика на Лизингованата вещь (или на част от нея) и не обезпечава рекламации, предоставени от производителя, съответно Доставчика на лизингованата вещь.

delivery is different from the registered office of the Lessor, all risks, related to the Leased Property, shall be taken by the Lessee as from the time in which the Property is delivered by the Supplier under the delivery arrangement. In this case the parties shall agree that the Leased Property has been given to the Lessee to use it as from the time of its delivery from the Supplier. Unless otherwise stipulated, the Lessee shall be obliged to organize and carry out at its expense and at its own risk the transportation, import and installation of the Leased Property. The Lessee shall be obliged to insure the Leased Property to the benefit of the Lessor with an expanded insurance cover, determined by the Lessor, for the period from its acceptance from the Supplier to the delivery to its site on the territory of the Republic of Bulgaria .

4) The Lessee has independently agreed with the Supplier the amount of the sale price and the terms and conditions of its payment from the Lessor. The Lessor shall not bear any responsibility for the damage, suffered by the Lessee, provided that the Leased Property is not supplied by the Supplier or is supplied either with a delay or failing to fulfill the contractual completeness or entirety, where this is for reasons beyond the control of the Lessor.

5) Provided that the Supplier has failed to fulfill its obligations, which have led to dissolution of the Purchase Contract, the Lessee shall be obliged to be responsible jointly with the Supplier for the refund of all amounts paid by the Lessor upon carrying out the delivery, assigned by the Lessee, and to compensate it for the expenses incurred and all other damage suffered (including damage related to illegal imposition of VAT).

6) The Leased Property has been chosen in advance by the Lessee and shall be given on a lease "as is", at the place of its location and with all its possible faults. The Lessor shall provide no guarantees for the opportunity for any commercial realization, for the quality, the compliance with the specifications, its condition, design or any other characteristics of the Leased Property (or of any part thereof), nor shall it collateralize any claims, made by the manufacturer or respectively the Supplier, for the Leased Property.

7) С подписването на договора за финансов лизинг Лизингодателят прехвърля на Лизингополучателя за срока на действие на договора своите права по обща и гаранционна отговорност срещу производителя, съответно Доставчика по отношение на Лизингованата вещ. Лизингополучателят приема всички права и задължения за проверка и уведомяване за дефекти и скрити недостатъци, както и всички други иски срещу Доставчика по повод Лизингованата вещ, и поема съответно всички разходи. Лизингополучателят се съгласява, че проявяването на скрити недостатъци на предварително избраната от него Лизингована вещ се урежда съгласно правилата на гаранционна отговорност на Доставчика (производителя).

8) Всички рискове, свързани с използването на Лизингованата вещ, независимо дали това използване е в съответствие с условията на договора за лизинг или не, се прехвърлят в тяхната цялост от Лизингодателя на Лизингополучателя в деня на влизане в сила на договора. Лизингодателят не отговаря за невъзможността на Лизингополучателя да ползва Лизингованата вещ вследствие на явни или скрити недостатъци или изхбяване и / или при извършване на ремонти, независимо от тяхната продължителност. Лизингополучателят не се освобождава от задълженията си за плащане на дължимите лизингови вноски съгласно първоначално уговореното и не може да счита невъзможността да ползва Лизингованата вещ за основание за неизпълнение на което да било задължение по този договор.

9) Рисковете, свързани с евентуално непреминаване на правото на собственост у Лизингодателя, по причини, стоящи извън Лизингодателя, се понасят от Лизингополучателя. Лизингодателят прехвърля на Лизингополучателя всички свои права и средства за защита срещу Доставчика на Лизингованата вещ и всички компетентни органи и лица, участващи в съответните процедури. Лизингополучателят не се освобождава от задълженията си за плащане на дължимите лизингови вноски съгласно първоначално уговореното.

7) By signing this Finance Lease Contract and for the period of validity hereof, the Lessor shall transfer the Lessee its rights of general and guarantee responsibility against the manufacturer or respectively the Supplier, concerning the Leased Property. The Lessee shall accept all rights and obligations for a check and notification of any defects and hidden faults as well as all other claims against the Supplier related to the Leased Property, and shall respectively bear all expenses. The Lessee shall agree that the occurrence of any hidden faults of the Leased Property, chosen by it in advance, shall be settled under the rules of the guarantee responsibility of the Supplier (manufacturer).

8) All risks, related to the use of the Leased Property, whether this use complies with the terms and conditions of the Lease Contract or not, shall be transferred by the Lessor to the Lessee in their entirety as at the effective date hereof. The Lessor shall not be responsible for any incapacity of the Lessee to use the Leased Property due to any obvious or hidden faults or any wearout and/or upon making any repairs regardless of their duration. The Lessee shall not release itself from its liabilities to pay the due lease installments according to the original stipulations and it may not deem any incapacity to use the Leased Property as a reason for non-fulfillment of any obligation whatsoever hereunder.

9) Any risks, related to any possible failure to transfer the ownership right to the Lessor, for reasons, not owing to the Lessor, shall be taken on by the Lessee. The Lessor shall transfer the Lessee all of its rights and remedies against the Supplier of the Leased Property and all competent bodies and persons, participating in the relevant procedures. The Lessee shall not release itself from its liabilities to pay the due lease installments according to the original stipulations.

ДОСТАВЯНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЗИНГОВАНАТА ВЕЩ

SUPPLY AND DELIVERY OF THE LEASED PROPERTY

7. (1) Лизингодателят сключва договор за доставка на Лизингованата вещь (покупко-продажба, изработка и пр.) и заплаща покупната цена на Доставчика при следните условия:

- Договорът за финансов лизинг е подписан от всички страни, включително поръчителите/ солидарно задължените лица

- Лизингополучателят е заплатил в пълен размер Първоначалната вноска, уговорените авансови плащания, таксата за обслужване и таксата за регистрация и обработване на документи;

- Лизингополучателят е учредил, респективно осигурил учредяването на всички уговорени обезпечения на вземанията на Лизингодателя.

(2) Лизингованата вещь се предава за ползване на Лизингополучателя при следните условия:

- спазени са изискванията на предходната алинея,

- извършени са необходимите процедури за регистрация, застраховка, маркиране и пускане в експлоатация на Лизингованата вещь, освен ако за извършването на посочените процедури е упълномощен самият Лизингополучател или посочено от него лице;

- Лизингополучателят е заплатил застрахователните премии за първата година от Лизинговия период за всички задължителни застраховки – напр. Застраховка “Гражданска отговорност на автомобилистите”, както и за Застраховка „Автокаска”, респективно Застраховка „Щети на имущество”, ако лизингованата вещь е различна от МПС.

(3) Лизингодателят има право да откаже предаване на Лизингованата вещь при липсата на която и да е от изброените предпоставки. Лизингополучателят не се освобождава от

7. (1) The Lessor shall conclude a contract for supply of the Leased Property (including its purchase and sale, manufacture, etc.) and shall pay the Supplier the purchase price under the following terms:

- The Finance Lease Contract is signed by all parties, including the guarantors, the jointly liable debtors;

- The Lessee has paid fully the initial installment, the agreed prepayments, the service fee and the fee for document registration and processing;

- The Lessee has contracted or respectively secured to contract all agreed collateral for the Lessor’s receivables.

(2) The Leased Property shall be given to the Lessee to use it under the following terms:

- Meeting the requirements of the preceding paragraph;

- Carrying out the necessary procedures for the registration, insurance, marking and commissioning of the Leased Property, unless a the Lessee itself or a person, designated by it, has been authorized to carry out the said procedures;

- The Lessee has paid the insurance premiums for the first year of the lease period for all mandatory insurance – such as the Autcasco Insurance or respectively the Property Damage Insurance, provided that the Leased Property is different from a Motor Vehicle;

(3) The Lessor shall be entitled to reject the transfer of the Leased Property in case of the absence of any of the above-mentioned prerequisites. The Lessee shall not release itself from its liabilities to pay the due lease

задълженията си за плащане на дължимите лизингови вноски съгласно първоначално уговореното и не може да счита невъзможността да ползва Лизингованата вещ за основание за неизпълнение на което да било задължение по този договор.

8. Лизингополучателят, Лизингодателят и Доставчикът удостоверяват факта на предаването и състоянието на Лизингованата вещ, като подписват Приемо-предавателен протокол /и/. Лизингополучателят има право да прави възражения и рекламации срещу Доставчика по повод състоянието на вещта, които се обективират в Протокола, но не може да откаже да го подпише.

9. (1) Ако лизингованата вещ не бъде предадена на Лизингополучателя и/или Приемо-предавателният протокол не бъде подписан от Лизингополучателя или Доставчика, независимо от причините, Лизингодателят има право да прекрати Договора за лизинг до 60 (шестдесет) дни от отказа за подписване на Приемо-предавателния протокол. Лизингодателят има право да задържи Таксата за обслужване на договора за лизинг и всички други Специални плащания, ако такива са уговорени, като обезщетение за направените от него разходи във връзка с одобряването и сключването на договора за лизинг.

(2) При прекратяване на договора по ал. 1 от страна на Лизингодателя по причини, за които Лизингополучателят не отговаря, Лизингодателят възстановява на Лизингополучателя Първоначалната вноска и главниците по платените от Лизингополучателя вноски, след като приспадне от тях сумите, които е заплатил към Доставчика или трето лице (превозвач, спедитор, посредник, застраховател и др.) при или по повод сключването и изпълнението на възложения от Лизингополучателя договор за доставка. При условие че получи обратно платената покупна цена и всички други направени разходи по доставката, Лизингодателят е длъжен да възстанови на Лизингополучателя Първоначалната вноска и главниците по платените от Лизингополучателя вноски в пълен размер, в срок до 10 /десет/ работни дни. Лизингодателят задържа междинната лихва и лихвите от платените от Лизингополучателя вноски, като възнаграждение за финансиране на лизинг, предоставено до деня на

installments according to the original stipulations and it may not deem any incapacity to use the Leased Property as a reason for non-fulfillment of any obligation whatsoever hereunder.

8. The Lessee, the Lessor and the Supplier shall certify the fact of delivery and the condition of the Leased Property, by signing an Acceptance Certificate /Certificates/. The Lessee shall be entitled to raise objections and make claims against the Supplier related to the Property's condition, which shall be set out in the Certificate, but it may not reject to sign it.

9. (1) Provided the Leased Property is not transferred to the Lessee and/or the Acceptance Certificate is not signed by the Lessee or the Supplier regardless of the reasons, the Lessor shall be entitled to terminate the Lease Contract within 60 (sixty) days of the rejection to sign the Acceptance Certificate. The Lessor shall be entitled to withhold the fee for service of the Lease Contract and all other special payments, where applicable, as collateral for the expenses incurred by it in relation to the approval and conclusion of the Lease Contract.

(2) In case of terminating the contract pursuant to Para . 1 by the Lessor for reasons, for which the Lessee is not responsible, the Lessor shall refund the Lessee the initial installment and the principal amounts on the installments, paid by the Lessee, after offsetting against them the amounts which it has paid the Supplier or a third party (carrier, shipper, intermediary, insurer, etc.) upon or due to the conclusion and execution of the supply contract, assigned by the Lessee. Provided that it receives back the paid purchase price and all other expenses, incurred for the supply, the Lessor shall be obliged to refund the Lessee the initial installment and the principal amounts on the installments, paid by the Lessee, fully and within 10 /ten/ business days. The Lessor shall withhold the interim interest and the interest amounts of the installments, paid by the Lessee, as remuneration for financing of a lease, provided up to the date of the termination hereof.

прекратяването на договора.

## ЗАСТРАХОВАНЕ НА ЛИЗИНГОВАНАТА ВЕЩ

10. (1) Лизингодателят има право да застрахова Лизингованата вещь срещу всички присъщи рискове от погиване или повреждане на Лизингованата вещь /включително, но не само кражба, пожар, природни бедствия и др./, да сключи застраховка Гражданска отговорност на автомобилистите и др. и да поддържа застраховките валидни през целия лизингов период, включително до датата на прехвърляне на собствеността върху лизингованата вещь, респективно до датата на възстановяване на фактическата власт от страна на Лизингодателя, при определено от Лизингодателя застрахователно покритие.

(2) Застраховката се сключва от името и в полза на Лизингодателя в избрано от него застрахователно дружество и чрез посредничеството на избран от него застрахователен брокер / застрахователен агент.

(3) Всички застраховки са за сметка на Лизингополучателя. При сключване на Договора за финансов лизинг, за първата година от лизинговия период, застрахователните премии се заплащат от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя или по друга, посочена от него банкова сметка. Ако застрахователната премия е платима на вноски, Лизингополучателят е длъжен да внася съответната сума на посочената в полицата падежна дата, в противен случай дължи лихва за забава върху просрочената вноска в размер, уговорен в договора, от деня на падежа до окончателното издължаване.

(4) За всяка следваща година, Лизингодателят ще подновява застрахователната полица, чрез застрахователен брокер, посочен в договора за финансов лизинг, като разходите по подновяването са за сметка на Лизингополучателя. Последният оказва също така пълно съдействие на Лизингодателя и е длъжен да предприеме всички необходими действия за запазване валидността на полицата, включително чрез подновяване на маркировката или всяка изисквана от застрахователя форма на защита на актива.

## INSURANCE OF THE LEASED PROPERTY

10. (1) The Lessor shall be entitled to insure the Leased Property against all inherent risks from perishing or damage of the Leased Property /including but not limited to theft, fire, acts of God, etc./, to arrange third-party liability insurance of motorists, etc. and maintain the insurance policies valid during the whole lease period, including till the date of transferring the ownership of the leased asset or till the date of reversal of the possession by the Lessor with an insurance cover, set by The Lessor .

(2) The insurance shall be arranged on behalf and to the benefit of the Lessor at an insurance company, chosen by it, and through the broking of an insurance broker/ insurance agent, chosen by it.

(3) All insurance shall be at the expense of the Lessee. Upon signing the Financial Lease Agreement within the first year of the lease-period, the insurance premiums shall be paid by the Lessee to a bank-account owned by the Lessor or any other bank-account specified by it. Provided the insurance premium is payable in installments, the Lessee shall be obliged to deposit the relevant amount on the maturity date, fixed in the policy, otherwise it shall owe interest for arrears on the overdue installment in an amount, stipulated in the contract as from the maturity date to the final repayment.

(4) For any ensuing year of the Agreement, the Lessor shall resume (renew) the insurance contract by the brokerage of an insurance broker as defined in the agreement as the expenses shall be borne by the Lessee. The latter shall fully cooperate with the Lessor as well as shall be obliged to initiate all the required actions for the validity of the insurance policy, including to resume the labeling or another form of protection of the leased asset required by the insurance company.

(5) In case that the insurance premium or

(5) В случай, че застрахователната премия или отделни нейни вноски са били заплатени от Лизингодателя, Лизингополучателя дължи незабавно възстановяване на сумата на Лизингополучателя, след получаване на уведомление от него.

(6) Застраховането на Лизингованата вещь от Лизингополучателя в застрахователно дружество или чрез застрахователен посредник, или при условия на застраховката, различни от избраните от Лизингодателя, не обвързват Лизингодателя и не освобождават Лизингополучателя от задълженията му по настоящия договор

11. В случай че Лизингополучателят възнамерява да пътува в чужбина с Лизингованата вещь, когато тя е МПС/ППС, той е длъжен да уведоми Лизингодателя най-малко 5 /пет/ работни дни преди пътуването и да поиска разширение на застраховка "Автокасco" и на застраховка "Гражданска отговорност на автомобилистите", сертификат "Зелена карта" за съответните държави. Лизингодателят има право да откаже искането на Лизингополучателя, ако той е в забавя за плащане на лизингови вноски и други дължими суми през последните шест месеца от лизинговия период, предхождащи искането. При одобряване на искането Лизингодателят застрахова от свое име и в своя полза лизингованата вещь със застраховка "Автокасco" за чужбина и застраховка "Гражданска отговорност на автомобилистите" сертификат "Зелена карта" за чужбина за сметка на Лизингополучателя и издава пълномощно на Лизингополучателя за управление и стопанисване на лизингованата вещь извън страната за срока на застраховката. Лизингополучателят има право да ползва МПС/ППС само в държавите, за които е осигурено валидно покритие на застрахователните рискове.

12. (1) Лизингодателят е длъжен да уведоми Лизингополучателя за условията на договора за застраховка и да му предостави копие от полицата и общите условия на застрахователя. Ако застраховките са сключени чрез застрахователен посредник, различен от "Пиреос Застрахователен брокер" ЕООД, Лизингополучателят е длъжен сам да изиска полицата и Общите условия от посредника.

(2) При подновяване на застрахователната полица и подновяване маркировката или всяка

separate its payments are being paid by the Lessor, the Lessee has to immediately compensate the sum to the Lessor after receiving notification by him.

(6) The insuring of the Leased Property from the Lessee at an insurance company or through an insurance broker or under terms of the insurance, different from the ones, chosen by the Lessor, shall not bind the Lessor and shall not release the Lessee from its obligations hereunder.

11. Provided that the Lessee intends to travel abroad with the Leased Property, where it is a motor/roadworthy vehicle, it shall be obliged to notify the Lessor at least 5 /five/ business days prior to the travel and request an expansion of the Autocasco Insurance and third-party liability insurance of motorists, as well as Green Card Certificate for the relevant countries. The Lessor shall be entitled to reject the Lessee's request, if it is in arrears for the payment of other lease installments and other amounts due in the last six months of the lease period, preceding the request. Upon approval of such request, the Lessor shall insure on its behalf and to its benefit the Leased Property with Autocasco Insurance for Foreign Countries and third-party liability insurance of motorists, as well as a Green Card Certificate for Foreign Countries at the expense of the Lessee and it shall issue a Power of Attorney to the Lessee for driving and managing the Leased Property outside Bulgaria for the period of the insurance. The Lessee shall be entitled to use motor/roadworthy vehicles solely in the countries for which a valid cover has been secured for the insurance risks.

12. (1) The Lessor shall be obliged to notify the Lessee of the terms and conditions of the insurance contract and submit to it a copy of the policy and the general terms and conditions of the Insurer. Provided that the insurance is arranged through an insurance broker other than Piraeus Insurance Brokerage EOOD, the Lessee shall be obliged to request the policy and the general terms and conditions from the broker by itself.

(2) Upon renewal of the insurance policy, as



друга изисквана от застрахователя форма на защита на актива, чрез застрахователен брокер, различен от „Пиреос Застрахователен брокер“ ЕООД, Лизингополучателят предоставя в едномесечен срок от подновяването оригиналната полица „Каско“/”Имущество“ за съответния период, както и копие от застрахователната полица „Гражданска отговорност“ за същия период и копие от протокола за маркировка на актива.

13. (1) Лизингополучателят се задължава да изпълнява всички изисквания на Застрахователя във връзка с ползването на лизингованата вещь, съгласно Застрахователната полица и Общите условия на застраховка „Автокаска“, респективно Застраховка „Щети на имущество“ и приема същите за неразделна част от договора за финансов лизинг.

(2) В случай че застраховката не покрива дадени рискове, Лизингополучателят има право да сключи допълнително договор за застраховка в полза на Лизингодателя за своя сметка. При настъпване на такъв риск застрахователното обезщетение се изплаща на Лизингодателя и се прилага чл. 15 и 16.

14. При настъпване на застрахователно събитие Лизингополучателят е длъжен незабавно да уведоми Лизингодателя, Застрахователя и компетентните органи, и да действа съобразно указанията и изискванията, предвидени в Общите условия на Застрахователя, като предприеме всички необходими действия за защита на правата и интересите на Лизингодателя, произтичащи от договора за застраховка.

15. (1) В случай на погиване на Лизингованата вещь застрахователното обезщетение се изплаща на собственика на вещта – Лизингодателя.

(2) В случай на пълно погиване на вещта или на нейното противозаконно отнемане, Лизингополучателят не се освобождава от задълженията си за плащане на дължимите лизингови вноски (включително опцията за прехвърляне на собствеността, когато такава е уговорена) в пълен размер съгласно първоначално уговореното и актуалния Погасителен план и не може да счита за основание за неизпълнение на което и да било от задълженията си по този договор, да ползва Лизингованата вещь, настъпила вследствие на застрахователното събитие, довело до погиването/отнемането на

well as upon renewal of the labeling or any other form of protection required by the insurer, through the intermediary of a broker different than “Piraeus Insurance Brokerage” EOOD, the Lessee shall submit within a week since the date of renewal the original Casco/ Property policy for the relevant period, as well as a true copy of the Third party liability policy (TPL) for the same period, as well as the original of the labeling-protocol.

13. (1) The Lessee shall be obliged to meet all requirements of the Insurer in relation to the use of the Leased Property under the insurance policy and the general terms and conditions of the Autocasco Insurance, respectively – the Property Damage Insurance and to accept the same as an integral part of the Finance Lease Contract.

(2) Provided that the insurance does not cover certain risks, the Lessee shall be entitled at its expense to conclude a further insurance contract to the benefit of the Lessor. Upon the occurrence of such a risk the insurance cover shall be paid to the Lessor and Art. 15 and 16 shall be applied.

14. Upon the occurrence of an insurance event, the Lessee shall be obliged to notify promptly the Lessor, the Insurer and the competent bodies and act under the instructions and subject to the requirements, stipulated in the Insurer’s general terms and conditions, by taking all necessary actions to protect the rights and interests of the Lessor, arising from the insurance contract.

15. (1) In case of any perishing of the Leased Property, the insurance cover shall be paid to the owner of the property – the Lessor.

(2) In case of any perishing of the Leased Property or in case of a burglary the Lessee shall not be released from the liability to repay the due lease installments (including the option to buy provided such is stipulated) in full amount as originally agreed upon and as set forth in the actual repayment schedule, as well as shall not be released from its liability to perform any of its obligations under the Financial Lease Agreement due to the fact that it is prevented from the ability to use the leased asset, that incurred due to the insurance event, brought about to the perishing/burglary of the asset, till the date of insurance claim repayment by the insurer or till

Лизингованата вещь, до момента на изплащане на застрахователно обезщетение от страна на застрахователя или до изтичане на Лизинговия период, в случаите, когато той предшества изплащането на обезщетението.

(3) Ако застрахователното обезщетение, изплатено от Застрахователя към деня на изплащането му ( в случаите, когато такова е изплатено преди изтичане на лизинговия период) надхвърля по размер сбора от оставащата непадежирала финансирана сума(включително опцията за прехвърляне правото на собственост, когато такава е уговорена) и евентуално неплатените до този момент изискуеми лизингови вноски и други плащания, както и сумата на коригирания данъчен кредит по реда на Закона за данък добавена стойност и/или друг приложим нормативен акт, Лизингодателят приспада тези суми от застрахователното обезщетение и изплаща остатъка на Лизингополучателя.

(4) Ако обезщетението, изплатено от Застрахователя ( в случаите когато такова е изплатено преди изтичане на лизинговия период) е по-малко по размер от сбора от оставащата непадежирала финансирана сума(включително опцията за прехвърляне правото на собственост, когато такава е уговорена) и евентуално неплатените до този момент изискуеми лизингови вноски и други плащания, както и сумата на коригирания данъчен кредит по реда на Закона за данък добавена стойност и/или друг приложим нормативен акт, Лизингодателят задържа изцяло застрахователното обезщетение и Лизингополучателят е длъжен незабавно да плати разликата на Лизингодателя.

(5) Лизингодателят и Лизингополучателят подписват споразумение за прекратяване на Договора за финансов лизинг за уреждане на отношенията си по повод погиналата вещь и извършване на съответните разплащания по ал. 1 - 4.

(6) Ако съгласно протокола за настъпилото застрахователно събитие Лизингополучателят има вина за погиването на вещта, Лизингополучателят изплаща на Лизингодателя разликата между застрахователното обезщетение и оставащата непадежирала към деня на настъпване на застрахователното събитие финансирана сума с начисленото върху нея ДДС. В този случай Лизингодателят може да претендира от Лизингополучателя и

expiry of the lease-period in case it is prior to the indemnification payment.

(3) Provided that the insurance compensation, paid by the insurer, up to the date of payment (in case it is paid prior to the expiry of the lease-period) exceeds the sum of the remaining financed amount (including the option to buy provided such is agreed upon) which had not reached its maturity and the chargeable lease installments and other payments, possibly unpaid up to this time, as well as the sum of the corrected tax-credit under VAT Act or/and any other applicable law, the Lessor shall offset these amounts against the insurance compensation and shall pay the remainder to the Lessee.

(4) Provided that the compensation, paid by the Insurer (whereupon such is paid prior to the date of expiry of the lease period) is less than the sum of the remaining outstanding principal hereunder, which has not reached its maturity (including the option to buy provided such is agreed upon) and the chargeable lease installments and other payments, possibly unpaid up to this time, as well as the sum of the corrected tax-credit under VAT Act or/and any other applicable law the Lessor shall fully withhold the insurance compensation and the Lessee shall be obliged to pay promptly the differential to the Lessor.

(5) The Lessor and the Lessee shall sign an agreement for termination of the Finance Lease Contract in order to settle their relationships in relation to the perished property and to effect the relevant payments under Para . 1 – 4.

(6) If according to the protocol for the insurance event, which has occurred, the Lessee has guilt about the perishing of the property, the Lessee shall pay the Lessor the differential between the insurance compensation and the outstanding principal remaining without any maturity as at the date of occurrence of the insurance event, with the VAT, imposed thereon. In this case the Lessee shall owe the Lessor also a penalty, amounting to 2% (two percent) over the outstanding principal remaining without any

обезщетение в размер на 2% (два процента) върху оставащата непадежирала към деня на настъпване на застрахователното събитие финансирана сума по договора за претърпените от Лизингодателя загуби от лихвите по бъдещите лизингови вноски.

16. (1) При настъпване на застрахователно събитие, довело до частична щета на Лизингованата вещь, разходите във връзка с възстановяването на щетата се уреждат съгласно Общите условия и практиката на Застрахователя. Частичното увреждане на лизингованата вещь не освобождава Лизингополучателя от задълженията му по договора за лизинг.

(2) Лизингополучателят не се освобождава от задълженията си за плащане на дължимите лизингови вноски в пълен размер съгласно първоначално уговореното и актуалния Погасителен план и не може да счита за основание за неизпълнение на което да било задълженията си по този договор невъзможността да ползва Лизингованата вещь, настъпила вследствие на застрахователното събитие, довело до частична щета на Лизингованата вещь, и / или задържането на Лизингованата вещь за разследване, експертизи и др., и / или извършване на ремонти на Лизингованата вещь, независимо от тяхната продължителност.

17. При частична щета на Лизингованата вещь Лизингодателят има право да дозастрахова Лизингованата вещь за сметка на Лизингополучателя с размера на изплатеното обезщетение до размера на първоначалната застрахователна сума, при недопускане на надзастраховане на Лизингованата вещь.

Чл.18 (1) В случай на отказ от страна на застрахователя за заплащане на застрахователно обезщетение, независимо от причините за отказа, Лизингополучателят заплаща незабавно на Лизингодателя непадежиралата към датата на отказа на застрахователя (в случаите когато той е в рамките на лизинговия период) финансирана сума (включително опцията за прехвърляне правото на собственост, ако такава е уговорена), всички евентуално просрочени към същия момент лизингови вноски и други плащания, както и сумата на коригирания данъчен кредит по реда на ЗДДС и/или друг

maturity as at the date of occurrence of the insurance event, under the contract for compensation for the losses, suffered by the Lessor, from the interest amounts on the prospective lease installments.

16. (1) In case of occurrence of any insurance event, which has led to a partial damage of the Leased Property, the expenses for recovering the damage shall be settled according to the General Terms and Conditions and the practice of the Insurer. The partial damage of the leased asset does not relieve the Lessee of his responsibilities and obligations under the financial lease agreement.

(2) The Lessee shall not release itself of its liabilities for the full payment of the due lease installments in accordance with the original stipulations and the current repayment schedule and may not deem the incapacity to use the Leased Property as any reason for the non-fulfillment of any of its obligations whatsoever hereunder, which incapacity has occurred as a result of the insurance event, that has led to partial damage of the Leased Property, and/or the withholding of the Leased Property for investigation, expertise, etc. and/or the completion of repairs of the Leased Property regardless of their duration.

17. In case of any partial damage of the Leased Property, the Lessor shall be entitled to further insure the Leased Property at the expense of the Lessee with the amount of the paid compensation up to the amount of the original insurance sum, not allowing any over insurance of the Leased Property.

18. (1) In case the insurer denies to pay the insurance indemnification, whatever the reasons for the denial are, the Lessee shall immediately pay the lessor the financed amount (including the cost of the option to transfer the ownership right, if such an option has been agreed), which had not reached its maturity as at the date of the denial, (in case it is within the lease period), all overdue lease installments and other due payments up to the same moment, if any, as well as the sum of the corrected tax-credit under VAT

приложим нормативен акт.

Act or/and any other applicable law.

(2) При изпълнение на задълженията по ал.1 на настоящия член от страна на Лизингополучателя, Лизингодателят прехвърля на последния правата си за искове и претенции срещу застрахователя.

(2) Upon performance of the obligations stemming from para.1 herein above by the Lessee, the Lessor shall assign to the former its rights of claims and other pretentions to the Insurer;

19. Лизингодателят има право да сключи в своя полза застраховка “Финансов риск” по всяко време през срока на договора. Застраховката се сключва в избрано от Лизингодателя застрахователно дружество и чрез посредничеството на избран от него застрахователен брокер / застрахователен агент. Застрахователната премия се заплаща от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя или по друга, посочена от него банкова сметка. В случай, че премията е била заплатена от Лизингодателя, Лизингополучателят дължи възстановяване на сумата незабавно по посочения по-горе ред след получаване на уведомление.

19. The Lessor shall be entitled to arrange Financial Risk Insurance to its benefit at any time of the validity period hereof. This insurance shall be arranged at an insurance company, chosen by the Lessor, and through the broking of an insurance broker/ insurance agent, chosen by it. The insurance premium shall be paid by the Lessee into the Lessor’s bank account or into another bank account, specified by it. Provided that the insurance premium has been paid by the Lessor, the Lessee shall reimburse the sum immediately upon a notice received as agreed herein above.

#### ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ

#### OBILIGATIONS OF THE LESSOR

20. Лизингодателят се задължава:

20. The Lessor shall be obliged:

1/ да придобие Лизингованата вещь и да я предостави за ползване на Лизингополучателя;

1/ to acquire the Leased Property and lease it out to the Lessee;

2/ да осигури на Лизингополучателя възможност за ползване на Лизингованата вещь за срока на лизинговия период;

2/ to give the Lessee an opportunity to use the Leased Property for the duration of the lease period;

3/ при изпълнение на всички договорени задължения на Лизингополучателя да прехвърли на Лизингополучателя правото на собственост върху Лизингованата вещь при договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост върху Лизингованата вещь. По договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост върху Лизингованата вещь, задължението на Лизингодателя по предходното изречение възниква, при условие че Лизингополучателят желае да упражни правото си на изкупуване на Лизингованата вещь по чл. 51 или да посочи трето лице и заплати определената в Договора стойност на

3/ in case of fulfillment of all contractual obligations of the Lessee, to transfer the Lessee the ownership right over the Leased Property in cases with contracts with agreed option in favor of the Lessee for transferring the ownership right of the Leased Property . Under the contracts, containing an option, agreed to the benefit of the Lessee, to transfer the ownership right over the Leased Property, the obligation of the Lessor, referred to in the preceding sentence, shall occur provided that the Lessee is willing to exercise its right to purchase the Leased Property under Art. 51 or to cede the right to a third party and pays the cost of the option, laid down in the Contract, for transfer of the ownership right;

опцията за прехвърляне на правото на собственост;

4/ при изпълнение на всички договорени задължения на Лизингополучателя да даде незабавно съгласие за заличаване на вписването на договора за лизинг в Централния регистър на особените залози към Министерство на правосъдието и да освободи, респективно даде съгласие за освобождаване на всички обезпечения и тежести, служещи за гарантиране на вземанията му по договора. По договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост върху Лизингованата вещь, задължението на Лизингодателя по предходното изречение възниква след заплащане на стойността на опцията за прехвърляне на правото на собственост и сключване на договора за покупко-продажба между Лизингодателя и Лизингополучателя.

#### СУБЛИЗИНГ. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА, ПРОИЗТИЧАЩИ ПО ДОГОВОРА

21. (1) Лизингополучателят няма право да предоставя Лизингованата вещь на трети лица за възмездно или безвъзмездно ползване под формата на сублизинг, наем или други подобни правоотношения, както и да прехвърля или да възлага на трето лице свое право или задължение, произтичащо от този договор, освен с изричното предварително писмено съгласие на Лизингодателя.

(2) Лизингодателят има право да прехвърля вземанията си по настоящия договор спрямо лизингополучателя на трети лица по реда на чл. 99 – 100 от Закона за задълженията и договорите.

#### ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ

22. Лизингополучателят има следните задължения във връзка с използването на Лизингованата вещь:

1/ Лизингополучателят е длъжен да си служи с Вещта с грижа на добър стопанин и да я използва само съгласно нейното обикновено или функционално предназначение. Съществена модификация, реконструкция, промяна в предназначението или

4/ upon the fulfillment of all contractual obligations of the Lessee, to give its prompt consent to strike off the entry of the Lease Contract in the Central Register of Special Pledges with the Ministry of Justice and to relieve or respectively to give its consent to the relief of all collateral and encumbrances serving to guarantee its receivables hereunder. Under the contracts, containing an option, agreed to the benefit of the Lessee, to transfer the ownership right over the Leased Property, the obligation of the Lessor, referred to in the preceding sentence, shall occur after paying the cost of the option to transfer the ownership right and after concluding the purchase contract between the Lessor and the Lessee.

#### SUBLEASE. TRANSFER OF RIGHTS, ARISING FROM THE CONTRACT

21. (1) The Lessee shall not be entitled to provide third parties with the Leased Property for onerous or ex gratia use by way of sublease, rent or other similar relationships, as well as it may not transfer or assign to any third party any of its rights or obligations, arising hereof, unless with the prior express written consent of the Lessor.

(2) The Lessor shall be entitled to transfer its receivables from the Lessee hereunder to third parties under the rules of Article 99 – 100 of the Obligations and Contracts Act.

#### OBLIGATIONS OF THE LESSEE

22. The Lessee shall have the following obligations in relation to the use of the Leased Property:

1/ The Lessee shall be obliged to deploy the Property with due diligence and use it solely according to its ordinary or functional purpose. Any significant modification, reconstruction, change in the purpose or addition of another property towards the Leased Property may be

присъединяване на друга вещь към лизингованата вещь може да се извърши само с предварителното писмено съгласие на лизингодателя. Лизингополучателят не може да използва Лизингованата вещь – МПС за спортни или учебни цели, за извършване на рент-а-кар или таксиметрови услуги, освен с изрично предварително съгласие на Лизингодателя и след съгласуване със Застрахователя.

2/ Действието на Договора за лизинг няма да бъде засегнато от ограничения или невъзможност за използване на Лизингованата вещь, дължащи се на частично или цялостно повреждане, конфискуване, задържане или противоправно отнемане на Лизингованата вещь от фактическата власт на Лизингополучателя или каквито и да било други правни, технически или икономически причини. В такива случаи задълженията (особено задълженията за плащане) на Лизингополучателя по Договора за финансов лизинг се запазват.

23. Лизингополучателят има следните задължения за поддръжка и грижи на Лизингованата вещь:

1/ Лизингополучателят е длъжен да поддържа Лизингованата вещь в добро техническо и експлоатационно състояние, като използва за тази цел услуги единствено от компетентни и специализирани оторизирани лица.

2/ Лизингополучателят е длъжен да спазва инструкциите на производителя за поддръжка, грижа и експлоатация. Всички разходи по експлоатацията, поддръжката и ремонта на Лизингованата вещь са за сметка на Лизингополучателя. Лизингодателят не носи отговорност за преки или косвени вреди (включително телесни повреди), произтичащи от нарушаване на това задължение на Лизингополучателя, който в случай на ангажирана отговорност приема да обезщети Лизингодателя.

24. (1) Лизингополучателят има задължение за съдействие на Лизингодателя, както следва:

1. По искане на Лизингодателя Лизингополучателят е длъжен да даде съгласие за вписването на Договора за финансов лизинг в Централния регистър на особените залози към Министерство на

carried out solely with the prior written consent of the Lessor. The Lessee may not use the Leased Property – a motor vehicle for any sports or educational goals, for providing any rent-a-car or taxi services, unless with the express prior consent of the Lessor and upon coordination with the Insurer.

2/ The effectiveness of the Lease Contract shall not be affected by any limitations or any incapacity to use the Leased Property, which are caused by a partial or total damage, confiscation, withholding or unlawful impounding of the Leased Property from the actual power of the Lessee or for any other legal, technical or economic reasons. In such cases the obligations (especially the payment obligations) of the Lessee under the Finance Lease Contract shall remain valid.

23. The Lessee shall have the following obligations for the maintenance and care for the Leased Property:

1/ The Lessee shall be obliged to maintain the Leased Property in a good technical and operational condition, using for this purpose the services solely of competent and specialized authorized persons.

2/ The Lessee shall be obliged to obey the manufacturer's instructions for maintenance, care and operation. All costs for the operation, maintenance and repairs of the Leased Property shall be at the expense of the Lessee. The Lessor shall not bear any responsibility for any direct or indirect damage (including bodily injuries), resulting from the violation of this obligation of the Lessee and in the case of committed responsibility the Lessee shall accept to compensate the Lessor.

24. (1) The Lessee shall have an obligation for providing assistance to the Lessor as follows:

1. At the Lessor's request, the Lessee shall be obliged to give its consent to the entry of the Finance Lease Contract in the Central Register of

правосъдието, както и за всички допълнителни вписвания, ако такива се наложат. Разноските за вписване са определени в Тарифата за държавните такси, събирани от Централния регистър на особените залози по Закона за особените залози, и се поемат от Лизингополучателя;

2. Лизингополучателят е длъжен да съдейства на Лизингодателя при застраховането и маркирането на Лизингованата вещь и при всички действия и процедури във връзка с тях и да го уведомява своевременно за изтичане срока на застраховката.

3. Лизингополучателят е длъжен по всяко време, след предварително уведомление от страна на Лизингодателя, да осигури възможност на Лизингодателя да извърши проверка на Лизингованата вещь техническо и експлоатационно състояние, функционалност и др.)

В случай, че при направена проверка Лизингодателят констатира повреди, щети, липси, или каквито и да е други изменения в състоянието на Лизингованата вещь, които са възникнали по вина на Лизингополучателя или са в резултат на използването на Лизингованата вещь по начин, несъответстващ на техническите и експлоатационни характеристики и другите приложими правила за ползването на вещи, Лизингодателят има право незабавно и без предизвестие да развали настоящия договор.

4. Лизингополучателят е длъжен да предоставя на Лизингодателя при поискване всички документи от значение за сключването и изпълнението на договора.

5. Лизингополучателят е длъжен да открие на свое име банкова сметка в Банка Пиреос България АД и да извършва всички плащания към Лизингодателя от тази сметка. Лизингополучателят е длъжен да насочи през Банка Пиреос България АД част от търговския си оборот, пропорционална на полученото финансиране от финансовата група на Банка Пиреос България АД спрямо общото ползвано финансиране.

6. Лизингополучателят е длъжен да уведомява незабавно Лизингодателя при настъпване на промяна в адреса за кореспонденция, фирмената регистрация,

Special Pledges with the Ministry of Justice as well as to all supplementary entries, where such are necessary. The entry expenses are specified in the Tariff for State Fees, collected by the Central Register of Special Pledges under the Special Pledges Act, and shall be covered by the Lessee;

2. The Lessee shall be obliged to assist the Lessor in insuring and marking the Leased Property and in all actions and procedures, related thereto, and to notify it in due course of the expiry of the insurance period.

3. Upon prior notification from the Lessor, the Lessee shall be obliged at any time to give the Lessor the option to make a check on the Leased Property (as to its technical and operational condition, functionality, etc.).

In case that in a made check the Lessor finds damages, losses or any other transformations in the Leased Property, which are the fault of the Lessee or a result of the used of the Leased Property in a manner inconsistent with the technical and operational characteristics and other applicable rules for the use of the Leased Property, the Lessor has the right immediately and without notice to terminate the Lease Contract.

4. On request, the Lessee shall be obliged to present the Lessor with all documents important for the conclusion and execution of the Contract.

5. The Lessee shall be obliged to open a bank account in its name at Piraeus Bank Bulgaria SA and to effect all payments to the Lessor from this account. The Lessee shall be obliged to direct part of its business turnover through Piraeus Bank Bulgaria SA and this part shall be proportional to the financing, received by the financial group of Piraeus Bank Bulgaria SA, compared to the total financing used.

6. The Lessee shall be obliged to notify promptly the Lessor if any change in the contact address

регистрация или де-регистрация по ЗДДС и други обозначаващи го обстоятелства. Лизингополучателят е длъжен да декларира пред Лизингодателя всичките си банкови сметки при подписване на Договора и да уведомява незабавно Лизингодателя при откриване на нови или закриване на банкови сметки.

7. Лизингополучателят е длъжен да уведомява предварително Лизингодателя за разпределяне на дивиденди, намаляване на капитала, промени в капиталовата структура, продажба или залог на търговското предприятие или части от него, преобразуване или ликвидация на дружеството Лизингополучател или Поръчител/Солидарно отговорен длъжник Лизингополучателят е длъжен да предостави допълнителни обезпечения, изискани от Лизингодателя в тези случаи.

8. При лизинг на вещ, различна от превозно средство, Лизингополучателят е длъжен да информира незабавно Лизингодателя и Застрахователя при извършване на промяна в местонахождението на лизингованата вещ.

9. Лизингополучателят е длъжен да информира незабавно Лизингодателя за всяко правно или фактическо действие на трето лице по отношение на Лизингованата вещ или части от нея и предприема за своя сметка всички необходими или препоръчителни действия да запази от увреждане или отнемане Лизингованата вещ. Лизингополучателят е длъжен да уведоми и да съдейства на компетентните органи и да изиска съставяне на надлежен протокол за събитието.

(2) При неоказване на съдействие на Лизингодателя от страна на Лизингополучателя под каквато и да е форма, продължило повече от 5 /пет/ работни дни от отправянето на искането за такова съдействие, Лизингополучателят дължи на Лизингодателя неустойка в размер на 0,5 % /нула цяло и пет десети процента/ от покупната цена на Лизингованата вещ, но не по-малко от 500 /петстотин/ лв и не повече от 10 000 /десет хиляди/ лв за всяко отделно нарушение. Лизингодателят има право да предяви иск срещу Лизингополучателя за вреди, надхвърлящи тази неустойка.

25. Лизингополучателят е длъжен да

occurs, or in the company registration, the registration or deregistration under the Value Added Tax Act (VATA), and any other circumstances identifying it. The Lessee shall be obliged to declare all its bank accounts before the Lessor upon signing hereof as well as to notify promptly the Lessor in case of opening any new bank accounts or of closing any bank accounts.

7. The Lessee shall be obliged to notify the Lessor in advance of the allocation of dividends, fall in the capital, changes in the capital structure, sale or pledge of the commercial enterprise or any parts thereof, restructuring or liquidation of the company - Lessee or Guarantor/the Jointly liable debtor. The Lessee shall be obliged to provide supplementary collateral, requested by the Lessor in such cases.

8. In case of the lease of a property, different from a vehicle, the Lessee shall be obliged to notify promptly the Lessor and Insurer upon making any change in the location of the Leased Property.

9. The Lessee shall be obliged to notify promptly the Lessor of each legal or actual action of a third party, concerning the Leased Property or any parts thereof, and shall take all necessary or recommendable actions at its expense in order to protect the Leased Property from any damage or confiscation. The Lessee shall be obliged to notify and assist the competent bodies and to request to draw up a due written statement for the event.

(2) Upon any failure of the Lessee to render the Lessor assistance in any form whatsoever, which has lasted for more than 5 /five/ business days of submitting a request for such assistance, the Lessee shall owe the Lessor a penalty amounting to 0.5% /zero point five percent/ of the purchase price of the Leased Property but not less than BGN 500 /five hundred levs/ and not more than BGN 10 000 /ten thousand levs/ for each single default. The Lessor shall be entitled to file a claim against the Lessee for any damage, exceeding this penalty.

25. The Lessee shall be obliged to pay the Lessor



заплаща на Лизингодателя определените в договора лизингови вноски и дължими плащания.

1/ Първоначална вноски. Лизингополучателят дължи Първоначална вноски в срок от 3 /три/ работни дни от подписването на договора за финансов лизинг. Заплащането на първоначалната вноски и на предвидените в Договора специални плащания е условие за сключването на договор за доставка на Лизингованата вещь между Лизингодателя и Доставчика и за заплащането на покупната цена.

2/ Лизингови вноски. Лизингополучателят заплаща регулярно на Лизингодателя лизингови вноски в уговорените между страните размер, брой и валута и в сроковете, определени в Погасителния план, който страните приемат за неразделна част от настоящия договор. Лизинговите вноски са анюитетни и включват част от финансираната сума като главница и възнаградителна договорна лихва върху нея. В уговорени между страните гратисни периоди лизинговите вноски включват само договорена лихва върху непогасената част от финансираната сума.

2.1 Договорната лихва включва предварително възприета от страните по договора лихвена база и надбавка върху нея, определена по съгласие на страните в договора. Договорената лихва се променя при настъпване на промени в приетата от страните лихвена база.

2.2 За лихвена база служи или Базисен вътрешен лихвен процент на Лизингодателя /BLIR/ или средномесечната стойност на 3-месечния EURIBOR за предходния календарен месец от Лизинговия период, или друга стойност, определена по съгласие на страните в договора.

2.3 Базисният вътрешен лихвен процент на Лизингодателя е определен въз основа на лихвения процент за съответната валута, при който Лизингодателят е осигурил привлечения ресурс за финансиране на клиенти по договори за финансов лизинг. Базисният вътрешен лихвен процент се определя от вътрешен комитет на Лизингодателя и подлежи на преразглеждане и промяна ежесечно, за което вътрешният

the lease installments and due payments set herein.

1/ Initial installment. The Lessee shall owe an initial installment within 3 /three/ business days of signing the Finance Lease Contract. The payment of the initial installment and of the special payments, stipulated in the Contract, shall be a condition for concluding a contract for the supply of the Leased Property between the Lessor and the Supplier as well as for paying the purchase price.

2/ Lease installments. The Lessee shall pay regularly the Lessor lease installments in the amount, number and currency, agreed between the parties, and within the time limits, fixed in the repayment schedule, which the parties shall accept as an integral part hereof. The Lease installments shall be annuity and shall include a portion of the financed amount as principal and remunerating contractual interest thereon. In grace periods, as agreed between the parties, the lease installments shall include solely an agreed interest on the unpaid portion of the financed amount.

2.1 The contractual interest shall include an interest-rate base, adopted in advance by the parties hereunder, and a spread thereon, fixed by consent of the parties herein. The interest agreed shall change in case any changes occur in the interest-rate base, accepted by the parties.

2.2 The following indicators shall serve as an interest-rate base: Base Internal Interest Rate of the Lessor /BLIR/, or a Monthly Average Value of the 3-month EURIBOR for the preceding calendar month of the Lease Period, or another value, fixed by consent of the parties herein.

2.3 The Base Internal Interest Rate of the Lessor shall be set on the grounds of the interest rate of the relevant currency, at which the Lessor has ensured the resource attracted to finance customers under finance lease contracts. The Base Internal Interest Rate shall be determined by an internal committee of the Lessor and shall be subject to a monthly review and variation, for which the Lessor's internal committee shall draw up minutes.

комитет на Лизингодателя съставя протокол.

2.4 При формиране на лихвената база въз основа на 3-месечния EURIBOR, Лизингодателят изчислява средноаритметичната стойност на 3-месечния EURIBOR за всички дни през предходния календарен месец от Лизинговия период, през които е настъпило изменение в стойността на 3-месечния EURIBOR спрямо предходни стойности.

2.5 Лизингодателят има право едностранно да променя всеки компонент от договорната лихва /лихвена база, индекси и др./, при изменение в условията на привличане на ресурс за финансиране от Лизингодателя, или при настъпване на съществени промени в пазарните условия и др. Обективни причини, като например промяна на основния лихвен процент на БНБ, промяна на приложимия към договора пазарен индекс (EURIBOR, SOFIBOR, LIBOR, LEONIA: Lev OverNight Index Average, EONIA: Euro OverNight Index Average), промяна на официалния индекс на инфлация в страната и/или в Еврозоната; изменение повече от 1% за месец на валутен курс евро/лев или евро/шатски долар, премахване на валутния борд, девалвиране на лева и др. В тези случаи Лизингодателят е длъжен незабавно да уведоми Лизингополучателя за промяната и при поискване да му предостави в разумен срок актуален погасителен план.

3/ Междинна лихва. Лизингополучателят заплаща на Лизингодателя междинна лихва за периода от подписване на договора до първо число на следващия месец (началото на Лизинговия период), освен ако в Договора за лизинг изрично не е уговорено друго между страните междинната лихва се изчислява върху финансираната от Лизингодателя част от покупната цена на основата на лихвен процент, равен на лихвения процент върху първата лизингова вноска. В случай че за Лизингодателя е възникнало задължение, в изпълнение на предварително уговореното между Доставчика и Лизингополучателя, да заплаща към Доставчика продажната цена на вноски, междинна лихва се начислява по описания по-горе ред поотделно върху всяка от сумите, платени от Лизингодателя.

4/ Специални плащания. Всички специални плащания, които са уговорени между страните по вид и размер в договора,

2.4 Upon fixing the interest-rate base on the grounds of the 3-month EURIBOR, the Lessor shall calculate the arithmetic mean value of the 3-month EURIBOR for all days during the preceding calendar month of the lease period, in which a variation in the value of the 3-month EURIBOR has occurred compared to prior values.

2.5 The Lessor shall be entitled to change unilaterally each component of the agreed interest /interest-rate base, indexes, etc./ upon any change in the conditions, under which the Lessor attracts a financing resource, or upon the occurrence of any significant changes in the market conditions, etc. Objective reasons such as a change in the base interest rate of the Bulgarian National Bank (BNB), change in the market index, applicable to this Contract (EURIBOR, SOFIBOR, LIBOR, LEONIA: Lev OverNight Index Average, EONIA: Euro OverNight Index Average), change in the official inflation index in this country and/or in the Eurozone; fluctuation of more than 1% per month of the euro/lev or euro/US dollar exchange rate, removal of the currency board, devaluation of the lev, etc. In these cases the Lessor shall notify promptly the Lessee of such a change and on request, to present it in duly prudent term with a current repayment schedule.

3/ Interim interest. The Lessee shall pay the Lessor interim interest for the period as from the signing hereof to the first day of the following month (the beginning of the lease period), unless there is agreed something else between the Parties in the Leasing Contract. This interim interest shall be calculated on the portion of the purchase price, financed by the Lessor, on the basis of an interest rate, equal to the interest rate on the first lease installment. Provided that a liability has arisen for the Lessor to pay the Supplier the selling price in installments, upon fulfilling the prior arrangements between the Supplier and the Lessee, interim interest shall accrue separately on each of the amounts, paid by the Lessor, under the procedures, set out above.

4/ Special payments. All special payments, which have been agreed herein between the parties as to their type and amount shall be owed

Лизингополучателят дължи в срок от 3 /три/ работни дни от подписването на договора за финансов лизинг, едновременно с първоначалната вноска, освен ако не е уговорено друго между страните в Договора за лизинг. Незаплащането на тук посочените плащания в срок е основание за разваляне на договора от страна на Лизингодателя.

4.1. Такса за обслужване - предназначена за покриване разноските на Лизингодателя по сключване на договора и извършване на финансирането;

4.2. Такса за регистрация и обработване на документи – предназначена за покриване разноските на Лизингодателя за регистрация на Лизингованата вещ, когато тя е МПС/ППС, вписване на договора в ЦРОЗ, ако такова бъде предвидено, издаване на пълномощно за управление на МПС и пр.

4.3 Специалните плащания не подлежат на възстановяване на Лизингополучателя при прекратяване / разваляне на договора.

5/ Заплащане на ДДС. Лизингодателят начислява върху всички лизингови плащания данък върху добавената стойност /ДДС/ съгласно разпоредбите на Закона за данъка върху добавената стойност.

5.1 На основание чл. 46, ал. 1 от ЗДДС Лизингодателят третира договорната лихва като освободена доставка и не начислява данък върху добавената стойност /ДДС/ върху нея.

5.2 По договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост върху Лизингованата вещ, Лизингодателят начислява върху всички периодични лизингови вноски ДДС в законоустановения размер, който Лизингополучателят дължи допълнително и едновременно със съответната вноска.

5.3 По договори с уговорено задължително прехвърляне правото на собственост върху Лизингованата вещ на Лизингополучателя (договори без опция), Лизингодателят начислява ДДС върху сумата на финансиране по договора в пълен размер при предаване на Лизингованата вещ за ползване на Лизингополучателя.

by the Lessee within 3 /three/ business days of signing the Finance Lease Contract together with the initial installment unless there is agreed something else between the Parties in the Leasing Contract. Non-payment of the special payment on the due date shall be deemed as a prerequisite for cancelling the agreement by the Lessor.

4.1. Service fee – intended to cover the expenses of the Lessor for concluding this Contract and providing the financing;

4.2. Fee for document registration and processing – intended to cover the expenses of the Lessor for registering the Leased Property, where it is a motor or other roadworthy vehicle, entering the Contract in the Central Register of Special Pledges (CRSP), if such is stipulated, issuing a power of attorney for driving a motor vehicle, etc.

4.3 The special payment shall not be subject to any refund to the Lessee upon the termination/ dissolution hereof.

5/ VAT payment. The Lessor shall impose a value added tax /VAT/ on all lease payments under the provisions of the Value Added Tax Act /VATA/.

5.1 Pursuant to Art. 46, Para. 1 of VATA, the Lessor shall treat the agreed interest as an exempt supply and shall not impose any value added tax /VAT/ thereon.

5.2 Under the contracts, containing an option, agreed to the benefit of the Lessee, to transfer the ownership right over the Leased Property, the Lessor shall impose VAT on all periodic lease installments, which equals the legally accepted amount, that the Lessee owes in addition and at the same time with the relevant installment.

5.3 Under the contracts, containing a mandatory transfer of the ownership right over the Leased Property to the Lessee (contracts with no option), the Lessor shall impose VAT on the financing amount under the relevant contract fully, upon giving the Lessee the use of the Leased Property.

26. Лизингополучателят е длъжен да заплаща всички данъци, такси, мита, нотариални такси, и други разноски, дължими във връзка със сключването на Договора за лизинг, във връзка с придобиването на Лизингованата вещь от Лизингодателя и доставянето ѝ от Доставчика до Лизингодателя и Лизингополучателя, както и във връзка с използването на Лизингованата вещь, в това число и разноските по изпълнението, включително и направените такива за възстановяване фактическата власт върху вещи от страна на Лизингодателя в случай на прекратяване/разваляне на договора за лизинг. За сметка на Лизингополучателя са застрахователните премии за застраховане на Лизингованата вещь, винетни такси, наложени глоби и имуществени санкции в случай на извършване на административни и др. нарушения, включително при нарушения на правилата за движение по пътищата от водача на МПС - предмет на договор за финансов лизинг. За сметка на Лизингополучателя са и банковите такси и комисионни при извършване на банкови преводи, които са определени по размер съгласно тарифите на обслужващите банки. Лизингополучателят заплаща и всички суми, дължими от Лизингодателя в качеството му на собственик на Лизингованата вещь, независимо от източника на тези задължения, включително и допълнително начислени задължения за данък върху добавената стойност от органите по приходите във връзка с лизингованата вещь, на базата на уведомление, изпратено от Лизингодателя с приложени доказателства за основанието и размера на задълженията.

27. В случай че Лизингодателят е заплатил сума, дължима от Лизингополучателя, Лизингополучателят е длъжен да възстанови на Лизингодателя тази сума в срок от 5 /пет/ работни дни от получаването на фактура и/или уведомление за нея. При забава в плащането след този срок Лизингополучателят дължи наказателна лихва за забава в размера, определен в договора.

28. Ако по причини, стоящи извън знанието и възможностите за контрол на Лизингодателя по отношение на Лизингополучателя и/или Доставчика, Лизингодателят претърпи финансови загуби и вреди, Лизингополучателят е длъжен да обезщети Лизингодателя за претърпените вреди в срок от 5 /пет/ работни дни от получаване на

26. The Lessee shall be obliged to pay all taxes, fees, duties, notarial fees and other expenses payable in relation to the conclusion of the Lease Contract, in relation to the acquisition of the Leased Property from the Lessor and its supply by the Supplier to the Lessor and the Lessee, as well in relation to the use of the Leased Property, including the enforcement expenses, particularly the expenses made for the reversal of the possession by the Lessor in case of termination/cancellation of the lease agreement. The insurance premiums for insuring the Leased Property shall be at the expense of the Lessee as well as the vignette fees, imposed fines and property sanctions in the event of committing any administrative and other violations, including in the event of violating the road traffic regulations from the motor vehicle driver – contemplated by the Finance Lease Contract. The bank charges and commissions on making bank transfers shall also be at the expense of the Lessee and their amount has been set in accordance with the tariffs of the service banks. The Lessee shall also pay all amounts, due from the Lessor in its capacity as owner of the Leased Property, regardless of the source of these liabilities, including any liabilities for value added tax, supplementary imposed by the revenue authorities in relation to the Leased Property, on receipt of a notice, sent by the Lessor, with enclosed evidence of the reason and amount of such liabilities.

27. Provided that the Lessor has paid an amount, due from the Lessee, the Lessee shall repay this amount to the Lessor within 5 /five/ business day of receiving an invoice or a notice thereof. Upon arrears in the payment beyond this time limit, the Lessee shall owe a penalty interest for arrears in the amount, set herein.

28. If for any reasons beyond the Lessor's knowledge and capacity for control over the Lessee and/or the Supplier, the Lessor suffers financial losses and damage, the Lessee shall compensate the Lessor for any damage suffered within 5 /five/ business days of receiving a notice from the Lessor – an invitation for payment.

уведомление от Лизингодателя - покана за плащане.

29. (1) Лизингополучателят е длъжен да осигури надлежни обезпечения на вземанията на Лизингодателя, които изрично се уговарят между страните по договора. Учредяването на уговорените обезпечения е условие за извършване на финансирането по договора за финансов лизинг.

(2) Обезпечение, дадено от Лизингополучателя по един договор за финансов лизинг, служи за обезпечаване на вземанията на Лизингодателя по всички други договори за лизинг със същия лизингополучател, независимо от момента на възникване на вземането.

#### ИЗИСКУЕМОСТ НА ВНОСКИТЕ. ИЗВЪРШВАНЕ НА ПЛАЩАНИЯТА ПО ДОГОВОРА

30. Първата лизингова вноска става изискуема на първо число от месеца, следващ подписването на договора за финансов лизинг, освен ако не е уговорено друго между страните. Всяка следваща лизингова вноска става изискуема на първо число на съответния месец от лизинговия период.

31. Лизингополучателят заплаща лизингови вноски в размера, определен в приложения към договора Погасителен план. При настъпване на промени в приетата от страните лихвена база или в други компоненти на договорената лихва Лизингодателят преизчислява дължимите по договора суми, коригира Погасителния план и уведомява Лизингополучателя за промяната. Актуалният Погасителен план е на разположение на Лизингополучателя при поискване. Лизингополучателят е длъжен да заплаща преизчислените суми, считано от датата, посочена в уведомлението.

32. Неиздължените плащания на Лизингополучателя се погасяват по реда на тяхното възникване и в последователност: разноски по договора (застрахователни премии, данъци, такси, глоби и др.), лихви за забава, лизингови вноски. Лизингодателят има право да изменя този ред по собствено усмотрение с оглед погасяване на по-обременителните за Лизингополучателя задължения. В случай че с Лизингополучателя са сключени повече от един Договор за

29. (1) The Lessee shall be obliged to secure due collateral items for the Lessor's receivables which are expressly agreed between the parties hereunder. Contracting the agreed collateral items shall be a condition for securing the financing under the Finance Lease Contract.

(2) Any collateral, given by the Lessee under a finance lease contract, shall serve to collateralize the Lessor's receivables under all other lease contracts with the same lessee, regardless of the time in which the receivable amount has occurred.

#### CHARGEABILITY OF THE INSTALLMENTS. EFFECTING THE PAYMENTS HEREUNDER

30. The first lease installment shall become chargeable as at the first day of each month, following the signing of the Finance Lease Contract unless there is agreed something else between the Parties. Each subsequent lease installment shall become chargeable as at the first day of the relevant month of the lease period.

31. The Lessee shall pay lease installments in the amount, specified in the repayment schedule, annexed hereto. In case of any variations in the interest-rate base, accepted by the parties, or in any other components of the agreed interest, the Lessor shall reassess the amounts due hereunder, it shall adjust the repayment schedule and notify the Lessee of this change. The current repayment schedule shall be at the Lessee's disposal on request. The Lessee shall be obliged to pay the reassessed amounts as from the date, specified in the notice.

32. The installments, unpaid to the Lessee, shall be disbursed in the order of their occurrence and in the following sequence: expenses for the contract (insurance premiums, taxes, fees, fines, etc.), interest for arrear, lease installments. The Lessor shall be entitled to change this order at its discretion in order to pay the liabilities, which are more encumbering for the Lessee. Provided that more than one Lease Contract has been concluded with the Lessee, the Lessor shall be entitled to direct any of the Lessee's payments under a Contract for disbursement of unpaid

лизинг, Лизингодателят има право да насочи което и да било плащане на Лизингополучателя по един Договор за погасяване на неудовлетворени изискуеми вземания по друг Договор.

33. Всички плащания към Лизингодателя се извършват чрез превод по посочената в договора банкова сметка на Лизингодателя. Лизингополучателят има право да извършва плащания в евро или в лева, като превръщането на суми от договорната валута (EUR) в български левове (BGN) и обратно се извършва по Централния валутен курс на Българската народна банка /БНБ/ в деня на плащането.

34. Лизингополучателят е длъжен да посочи в преводното нареждане или номера на договора за финансов лизинг, или уникалния си клиентски номер, или номера и датата на издаване на фактурата, по която плаща.

35. (1) Лизингополучателят има право да погасява финансираната сума предсрочно. Преди извършване на погасителното плащане Лизингополучателят е длъжен да изпрати писмено уведомление до Лизингодателя, в което посочва каква част от финансираната сума погасява предсрочно, както и да погаси всички изискуеми и просрочени към този момент задължения по договора за лизинг.

(2) Лизингополучателят дължи на Лизингодателя неустойка върху предсрочно погасяваната част от финансираната сума в размер, определен в Договора. Неустойката за предсрочно погасяване е дължима едновременно с погасителното плащане.

(3) За месеца, през който е направено предсрочно погасяване на част от финансираната сума, Лизингополучателят заплаща дължимата лизингова вноска в пълен размер. Лизингодателят преизчислява размера на лихвата и разходите по лизинга, съответстващи на периода, за който се извършва предсрочното погасяване, и съставя актуален Погасителен план, който страните се съгласяват и приемат за неразделна част от договора и фактическо уведомление за размера на Лизинговите вноски след извършване на погасяването. Актуалният погасителен план влиза в сила от 1-во число на месеца, следващ извършването на предсрочното погасяване, и има действие

chargeable receivables to another contract.

33. All payments to the Lessor shall be effected by transfer into a bank account of the Lessor, specified herein. The Lessee shall be entitled to effect payments in euro or in leva and the conversion of amounts from the agreed currency (EUR) into Bulgarian leva (BGN) and vice versa shall be done at the central exchange rate of the Bulgarian National Bank (BNB) as at the day of payment.

34. The Lessee shall be obliged to state in the transfer order the number of the Finance Lease Contract or its unique customer number, or the number and date of issue of the invoice, whereby it effects a payment.

35. (1) The Lessee shall be entitled to repay the financed amount in advance. Prior to effecting a repayment installment, the Lessee shall be obliged to send a written notice to the Lessor, which shall indicate what portion of the financed amount it prepays, as well as to redeem its all executable and overdue liabilities as of the date stemming from the lease agreements

(2) The Lessee shall owe the Lessor a penalty on the prepaid portion of the financed amount, whose sum shall be fixed herein. The prepayment penalty shall be owed together with the repayment installment.

(3) For the month, in which prepayment of a portion of the financed amount was effected, the Lessee shall pay fully the due lease installment. The Lessor shall reassess the amount of the interest and the expenses for the lease, corresponding to the period, for which the prepayment is effected, and shall draw up a current repayment schedule, which the parties agree and accept as an integral part hereof and as actual notification of the amount of the lease installments after making the repayment. The current repayment schedule shall come into force as from the first day of the month, following the prepayment, and shall be effective henceforth.

занапред.

(4) ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ се задължава да не разпределя печалба и дивиденди, както и да не извършва погасявания по кредити/заеми, предоставени му от свързани с него лица, преди да е погасил задълженията си към ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ, освен с изричното писмено съгласие на последния

(4) The LESSEE shall be obliged not to allocate the financial profit pay dividends, as well as not to repay any credits/loans granted by related companies/persons prior to repaying its obligations to the LESSOR, except otherwise a written consent by the LESSOR is available.

### ЗАБАВА НА ПЛАЩАНИЯТА

### ARREARS IN PAYMENTS

36. (1) Лизингополучателят изпада в забава при неплащане на падежа на лизингова вноска или всяка друга дължима сума по договора.

36. (1) The Lessee shall fall into arrears in case of non-payment of a lease installment or of any other amount due hereunder on their maturity.

(2) В случаите по ал. (1) Лизингополучателят дължи на Лизингодателя обезщетение за всички понесени разходи за всяко изпратено напомнително писмо или покана за доброволно изпълнение, както и всички понесени от Лизингодателя разноски за маркировка на лизингованата вещь, която маркировка е възложена на колекторска фирма, с която Лизингодателят е в договорни правоотношения.

(2) In cases under Para. (1) the Lessee shall indemnify the Lessor for any expenses incurred for the delivery of every reminder Letter or invitation as well as shall indemnify the Lessor for any expenses incurred to mark the leased-object assigned to a collection-companies the Lessor is in contractual relationships therewith.

(3) При сключване на Договора за финансов лизинг Лизингодателят запознава Лизингополучателя с актуалната към момента тарифа за маркировка и изземване на тези колекторски фирми, с които към момента на сключване на договора има договорни правоотношения;

(3) Upon conclusion of the Financial Lease Agreement the Lessor shall notify the Lessee with the actual up to date tariff for marking and taking of these collection companies, which the Lessor has contract relations with.

(4) В случай, че маркировката на лизингованата вещь е била възложена на колекторска компания, с която Лизингодателят е установил договорни правоотношения след сключване на Договора за лизинг, Лизингодателят предоставя при поискване от Лизингополучателя сведения за актуалната към момента тарифа на съответната фирма.

(4) In case the marking of the leased object thereof has been assigned to some collection company the Lessor has entered into contractual relations therewith after the date of the agreement conclusion, the Lessor shall submit upon Lessee's request sufficient data up to date for the tariff applied by the respective collection-company.

37. В случай на забава Лизингодателят начислява лихва за забава в размер, определен в Договора, върху просрочените суми от деня на падежа до постъпването на дължимите суми по банковата сметка на Лизингодателя, включително и след крайния погасителен срок по договора, както и при събирането им по съдебен ред или друг начин на принудително

37. In case of being in arrears, the Lessor shall accrue interest for arrears in an amount, set herein, on the overdue amounts as from the maturity date to the time of crediting the due amounts to the bank account of the Lessor, including also after the final repayment period hereunder as well as in case of the collection of

изпълнение. Лихвата за забава се начислява за всички просрочени суми поотделно.

38. В случай на забава в плащането на лизинговите вноски с повече от 30 (тридесет дни) Лизингодателят има право едностранно да увеличи надбавката на договорната лихва с до 5 (пет) пункта. Лизингодателят преизчислява дължимите по договора суми и коригира Погасителния план. Лизингополучателят е длъжен да заплаща преизчислените суми, считано от датата на забавата. Страните се съгласяват и приемат актуалния погасителен план за неразделна част от договора и фактическо уведомление за размера на Лизинговите вноски.

39. В случай на забава в плащането на която и да е дължима сума по договора за лизинг с повече от 30 (тридесет дни), Лизингодателят има право да обяви всички оставащи лизингови вноски и други уговорени плащания по договора за предсрочно изискуеми, въз основа на изрично писмено уведомление до Лизингополучателя. Със същото писмено уведомление Лизингодателят има право да обяви вземанията си и по всички други договори, сключени със същия Лизингополучател, за предсрочно изискуеми, независимо от падежа им.

#### СОЛИДАРЕН ДЛЪЖНИК/ПОРЪЧИТЕЛ

40 (1) Солидарен длъжник е трето лице, което се задължава солидарно с Лизингополучателя по Договора за лизинг, и безусловно поема пълна отговорност за плащане, съгласно Договора за лизинг и настоящите ОУ, както и за вредите, вследствие неизпълнение на договора.

(2) Поръчителят се задължава да отговаря пред Лизингодателя неограничено и солидарно с Лизингополучателя до погасяване на всички парични задължения на Лизингополучателя по договора.

(3) Поръчителят е длъжен да заплаща дължимите суми по договора /лизингови вноски, лихви за забава, разноски и пр./ незабавно след получаването на писмена покана от Лизингодателя.

such amounts, following a court procedure or in another way of enforcement of collection of unpaid amounts. The interest for arrears shall accrue separately for all overdue amounts.

38. In case of arrears in the payment of the lease installments the Lessor shall be entitled to raise unilaterally the spread of the agreed interest with up to 5 (five) points. The Lessor shall reassess the amounts due hereunder and adjust the repayment schedule. The Lessee shall be obliged to pay the reassessed amounts as of the arrears date. The parties agree and accept the current repayment schedule as an integral part hereof and as actual notification of the amount of the lease installments.

39. In case of arrears in the payment of any amount due under the Lease Contract with more than 30 (thirty) days the Lessor shall be entitled to announce all remaining lease installments and other agreed payments hereunder for chargeable prior to the set time limit on the basis of an express written notice, sent to the Lessee. With the same written notice the Lessor shall be entitled to announce its receivables under all other contracts, concluded with the same Lessee, for chargeable prior to the set time limit, regardless of their maturities.

#### JOINTLY LIABLE DEBTOR /GUARANTOR

40. The Jointly Liable Debtor is a third party that shall be obliged jointly with the Lessee under the Financial Lease Agreement, and that shall unequivocally assume the obligations stemming from the agreement and the General Terms thereto as well as the co-debtor shall be liable for the damages incurred due to its non-performance.

(2) The Guarantor shall be liable jointly and with no restriction with the Lessee till the repayment of all pecuniary obligations under the Financial Lease Agreement

(3) The Guarantor shall be liable to pay any due sums under the agreement (lease installments, default interest, expenses incurred etc) immediately upon the receipt of a Notice by the Lessor.

#### ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА TERMINATION AND DISSOLUTION OF



41. Договорът за финансов лизинг се прекратява при изпълнение на всички задължения на страните по договора с изтичане на уговорения срок /лизингов период/ или при предсрочно изкупуване на Лизингованата вещь от Лизингополучателя.

42. Лизингодателят има право да развали договора по всяко време от срока на договора в следните случаи:

- Когато Лизингополучателят е в забава повече от 30 (тридесет дни), в плащането на изискуема Лизингова вноска, изцяло или частично, или на всяка друга дължима сума по Договора за лизинг, или

- При Неизпълнение на други задължения на Лизингополучателя по договора, въпреки отправена покана;

В случай, че Лизингодателят установи, че има настъпила щета върху Лизингованата вещь, за което Лизингополучателя не е уведомил в установения за това срок Застрахователя, както и Лизингодателя, Лизингодателят има право незабавно да развали Договора за лизинг, сключен с Лизингополучателя.

Лизингодателят има право незабавно и без уведомление до Лизингополучателя да развали Договорът за лизинг в случай, че Лизингополучателят е предоставил Лизингованата вещь на трето лице за възмездно или безвъзмездно ползване под формата на сублизинг, наем или друго подобно правоотношение, или е прехвърлил или възложил на трето лице свое право или задължение, произтичащо от Договор за лизинг, без изричното предварително писмено съгласие на Лизингодателят. В тези случаи Лизингодателят има право незабавно да предприеме всички действия спрямо Лизингополучателя или трето лице във връзка за възстановяване на фактическата власт върху вещта, както и да придобие фактическата власт върху вещта. В тези случаи всички разходи са за сметка на Лизингополучателя.

- Когато Лизингополучателят използва вещта по начин, различен от уговореното, или поставяйки в опасност нейната цялост, или

41. The Finance Lease Contract shall be terminated upon fulfillment of all obligations of the parties hereunder on expiry of the agreed term (lease period) or upon any advance purchase of the Leased Property from the Lessee.

42. The Lessor shall be entitled to dissolve the contract at any time of the validity period of the contract in the following cases:

- Where the Lessee is in arrears of more than 30 (thirty) days of the payment of a chargeable lease installment, fully or partially, or of any other amount due under the Lease Contract, or

- Upon the non-fulfillment of other obligations of the Lessee hereunder in spite of an invitation issued;

In case the Lessor finds out that there is damage upon the Leased Property about which the Lessee didn't notify the Insurance Company and the Lessor in the required term, the Lessor has the right immediately to dissolve the Lease Contract, concluded with the Lessee.

The Lessor has the right immediately and without notification to the Lessee to dissolve the Lease Contract in case the Lessee has provided third parties with the Leased Property for onerous or ex gratia use by way of sublease, rent or other similar relationships, also when the Lessee has transferred or assigned to any third party any of its rights or obligations, arising hereof, unless with the prior express written consent of the Lessor. In these cases the Lessor has the right immediately to take any actions in relation with the taking back the Leased Property from the third parties and from the Lessee, and to obtain the possession of the Leased Property. In these cases, all expenses are incurred by the lessee

- Where the Lessee uses the Property in a way different from what has been stipulated or where it jeopardises its integrity, or

- Когато е подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност, ликвидация или принудително изпълнение срещу Лизингополучателя;
  - Когато Лизингополучателят е представил неверни сведения или документи с невярно съдържание или неистински документи, които са повлияли или са от естество да повлияят на преценката на Лизингодателя при одобряване на искането за лизинг или сключването договор за финансов лизинг, или извършване на доставката;
  - Когато предоставеното от Лизингополучателя обезпечение се окаже непротивопоставимо на трети лица и/или престане да бъде годно за изпълнение
  - В случай, че Лизингополучателят е в неизпълнение на свое задължение по Договор за финансов лизинг, същият ще се счита в неизпълнение и по всички договори, по който той е страна, сключени със свързани с Лизингодателя лица по смисъла на Параграф 1, ал. (1), т.3-9 и Параграф 1 ал. (2) от Допълнителните разпоредби към Търговския закон.
  - В случай на разваляне на Договора от страна на Лизингодателя, Лизингополучателят дължи възстановяване държането на лизингованата вещь на Лизингодателя в срок от 2 (два) работни дни, в място посочено от Лизингодателя.
43. В случаите по чл. 42 Лизингодателят има право на обезщетение за всички претърпени вреди и разноските по изпълнението, включително разноските по връщане на Лизингованата вещь по съдебен или извънсъдебен ред.
44. При забава на плащанията, довела до разваляне на договора, Лизингодателят има право да обяви вземанията си по всички други договори, сключени със същия Лизингополучател, за предсрочно изискуеми, независимо от падежа им, въз основа на писмено уведомление до Лизингополучателя за това.
45. В случай на разваляне на Договора за лизинг или прекратяване без изкупуване на вещта от Лизингополучателя Лизингодателят има право да задържи всички вече платени от Лизингополучателя суми по Договора за лизинг
- When claim for bankruptcy, liquidation or for the enforcement of collection of unpaid amounts have been brought against the Lessee
  - Where the Lessee has presented wrong information or documents with false contents or inauthentic documents which have affected or are such that may affect the discretion of the Lessor about the approval of the lease request, or the conclusion of a finance lease contract, or making the delivery.
  - Where the collateral, provided by the Lessee, proves to be unable to be opposed to any third parties and/or stops being fit for application.
  - In case the Lessee is in default (i.e. non-performance) of its obligation under the Financial Lease Agreement, the former shall be deemed in default under all agreements it is a party thereto, signed with companies related with the Lessor pursuant to Chapter 1, Para.1, item3-9, as well as Chapter 1,Para.2 , the exemplary provisions the Commercial Act thereof.
  - In case of early rescission of the Agreement by the Lessor, the Lessee shall be obliged to reverse the usage of the leased object within 2 (two) working days at a location indicated by the Lessor.
43. In the cases under Art. 42, the Lessor shall be entitled to compensation for all suffered damage and the expenses for the execution, including the expenses for the return of the Leased Property, following a court procedure or by an out-of-court settlement.
44. In case of any arrears in the payments, which has led to dissolution of the Contract, the Lessor shall be entitled to declare its receivables under all other contracts, concluded with the same Lessee, as chargeable prior to the set time limit regardless of their maturities upon a written notice thereof sent to the Lessee.
45. In the event of dissolution of the Lease Contract or termination without any purchase of the Property from the Lessee, the Lessor shall be entitled to withhold all amounts under the Lease Contract, already paid by the Lessee,

като Възнаграждение за ползване на Лизингованата вещь от Лизингополучателя до момента на развалянето / прекратяването на договора.

46. В срок от 2 (два) дни от разваляне на договора или прекратяване на договора без изкупуване на вещта от Лизингополучателя Лизингополучателят е длъжен да предаде на Лизингодателя Лизингованата вещь, заедно с всички принадлежности и придружаващи я документи, на място, посочено от Лизингодателя, и в нормално функционално състояние. Транспортирането и предаването на Вещта на мястото, посочено от Лизингодателя, се извършва за сметка и на риск на Лизингополучателя.

47. При предаването на вещьта страните подписват протокол за актуалното състояние на Лизингованата вещь. Констатираните повреди или липси по Лизингованата вещь, както и такива вреди или липси, които не са могли да бъдат установени при обикновения оглед при предаването, се отстраняват за сметка на Лизингополучателя съгласно ценоразписа на обслужващия сервиз.

48.(1) В случай че Лизингованата вещь не бъде върната на Лизингодателя в рамките на двудневния срок, Лизингодателят има право да обяви Лизингованата вещь за издирване по съответния ред и да предприеме необходимите действия на основание чл. 417 от Гражданския процесуален кодекс /ГПК/.

(2) В случаите по предходната алинея всички разноски, понесени от Лизингодателя за възстановяване владението на лизингованата вещь, включително, но не само за изпращане на допълнителни нотариални покани, заплащане възнаграждение на колекторски фирми и др. са за сметка на Лизингополучателя.

(3) До връщане на Лизингованата вещь във фактическа власт на Лизингодателя Лизингополучателят дължи на Лизингодателя месечно обезщетение за ползване на Лизингованата вещь без основание, в размер на лизинговата вноска съгласно последния актуален погасителен план по договора.

as remuneration for use of the Leased Property from the Lessee up to the time of the dissolution/ termination hereof.

46. Within 2 (two) days of dissolving this Contract or terminating the Contract without any purchase of the Property from the Lessee, the Lessee shall be obliged to give the Leased property to the Lessor together with all accessories and documents, supporting it, at a location, indicated by the Lessor, and in a normal functional condition. The transportation and delivery of the Property at the location, indicated by the Lessor, shall be done at the expense of and at the risk of the Lessee.

47. On delivery of the Property the parties shall sign a certificate for the current condition of the Leased Property. The faults or lacks, found with the Leased Property, as well as such faults or lacks which have not been found by the regular check during the delivery, shall be removed at the expense of the Lessee according to the price list of the service centre.

48. (1) Provided that the Leased Property is not returned to the Lessor within the two-day term, the Lessor shall be entitled to declare the Leased Property for tracing under the relevant procedures and take the necessary actions pursuant to Art. 417 of the Civil Proceedings Code /CPC/.

(2) Upon cases under the Paragraph under Art.1, the Lessee shall bear all of the costs incurred by the Lessor in relation the reversal of the possession including but not only for taxes due to notary invitations, remuneration paid to collection companies

(3) Until the return of the Leased Property under the actual power of the Lessor, the Lessee shall owe the Lessor a monthly compensation for the use of the Leased Property with no reason thereof, amounting to the lease installment according to the latest current repayment schedule hereunder.

49.(1) Upon dissolution of the Finance Lease Contract or its termination without the purchase

49.(1) При разваляне на Договора за финансов лизинг или прекратяване без изкупуване на вещта от Лизингополучателя Лизингодателят има право да се разпорежда с лизингованата вещ, както намери за добре.

(2) Ако след разваляне на договора поради виновно неизпълнение на задълженията на Лизингополучателя Лизингодателят продаде или отдаде отново на лизинг Вещта на трето лице на стойност, която е по-ниска от оставащата по настоящия договор за финансов лизинг финансирана сума и уговорени възнаградителни лихви върху нея до края на лизинговия период, Лизингополучателят е длъжен да заплати на Лизингодателя разликата между двете суми в срок до 5 /пет/ работни дни от получаване на уведомление за извършената продажба, респективно за сключения нов договор за лизинг, и размера на претърпяната от Лизингодателя загуба.

50. Правата по общата и гаранционна отговорност на Доставчика по повод на Лизингованата вещ автоматично и безусловно се прехвърлят обратно от Лизингополучателя на Лизингодателя в момента на развалянето / прекратяването на договора.

#### ПРИДОБИВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА ВЪРХУ ЛИЗИНГОВАНАТА ВЕЩ ОТ ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ.

51. (1) При договори с уговорена в полза на Лизингополучателя опция за прехвърляне правото на собственост Лизингополучателят е длъжен писмено да уведоми Лизингодателя дали желае да придобие лизингованата вещ едновременно с плащането на последната лизингова вноска и не по-късно от 5 (пет) работни дни преди изтичане на лизинговия период.

2) Опцията за прехвърляне на правото на собственост върху Лизингованата вещ се уговаря в полза на Лизингополучателя. Лизингополучателят има право да придобие Лизингованата вещ на цена, равна на определената в договора стойност на опцията за прехвърляне на правото на собственост. Лизингополучателят има право да посочи трето лице (бенефициент), на което да се прехвърли правото на собственост върху Лизингованата вещ.

(3) Ако Лизингополучателят заяви, че желае да придобие лизингованата вещ, той е длъжен да

of the Property from the Lessee, the Lessor shall be entitled to use the Leased Property as it finds this proper.

(2) If following the dissolution hereof due to any culpable non-fulfillment of the Lessee's obligations, the Lessor sells or leases the Leased Object to a third party at a cost, which is lower than the financed amount, remaining under the Finance Lease Contract, and the agreed remunerating interest thereon until the end of the lease period, the Lessee shall pay the Lessor the differential between both amounts within 5 /five/ business days of receipt of notification of the sale made or respectively of the concluded new lease contract, as well as of the amount of the loss incurred by the Lessor.

50. The rights related to the general guarantee liability of the Supplier about the Leased Property shall be automatically and unconditionally transferred from the Lessee back to the Lessor as at the time of the dissolution/ termination hereof.

#### ACQUISITION OF THE OWNERSHIP OF THE LEASED PROPERTY FROM THE LESSEE

51. (1) Under the contracts, containing an option, agreed to the benefit of the Lessee, to transfer the ownership right, the Lessee shall notify the Lessor in writing as to whether it is willing to acquire the Leased Property together with the payment of the final lease installment and not later than 5 (five) business days prior to expiry of the lease period.

(2) The option to transfer the ownership right over the Leased Property shall be agreed to the benefit of the Lessee. The Lessee shall be entitled to acquire the Leased Property at a price equal to the cost of the option to transfer the ownership right, specified herein. The Lessee shall be entitled to indicate a third party (beneficiary), to which the ownership right over the Leased Property shall be transferred.

изплати всички изискуеми, просрочени и непогасени до този момент задължения към Лизингодателя, както и стойността на опцията за прехвърляне на правото на собственост. Правото на собственост върху Лизингованата вещь се прехвърля на Лизингополучателя с отделен договор за покупко-продажба, който страните се задължават да сключат в срок до 5 (пет) работни дни след заплащане на непогасените задължения и на стойността на опцията за прехвърляне на правото на собственост, определена в договора за лизинг. Всички данъци и такси по прехвърлянето на собствеността върху Лизингованата вещь са за сметка на Лизингополучателя.

(4) Лизингодателят може да не прехвърли собствеността в случай, че физическо лице или търговско дружество, считано по смисъла на ТЗ за свързано с Лизингополучателя лице има текущи, изискуеми непогасени задължения към Лизингодателя по други договори.

52. В случай че Лизингополучателят изрично откаже или в предвидения в предходната разпоредба срок не изрази изрична воля за изкупуване на Лизингованата вещь, правото на собственост върху Вещта не се прехвърля. Лизингополучателят е длъжен да върне вещьта на Лизингодателя съгласно чл. 47 и сл. и Лизингодателят е свободен да се разпорежда с нея, както намери за добре.

53 (1) При договори без опция за прехвърляне правото на собственост по договора Лизингополучателят е длъжен да заплати заедно с последната лизингова вноска и Остатъчната стойност (ако такава е уговорена) при изтичане на лизинговия период. При договори без опция за прехвърляне правото на собственост Лизингополучателят няма право да сочи трето лице (бенефициент), на което да се прехвърли правото на собственост върху Лизингованата вещь.

54. За периода от изтичане на Лизинговия период до деня на прехвърляне на правото на собственост върху Лизингованата вещь, респективно до връщане на Лизингованата вещь във владение на Лизингодателя Лизингополучателят дължи на Лизингодателя неустойка за ползване на Лизингованата вещь без основание в размер на последната лизингова

(3) Provided that the Lessee states that it is willing to acquire the Leased Property, it shall be obliged to pay off all executable, overdue and not redeemed liabilities to the Lessor, as well as the cost of the option of the ownership right. The ownership right over the Leased Property shall be transferred to the Lessee with a separate purchase contract, which the parties shall be obligated to conclude within 5 (five) business days, following the payment of the unpaid liabilities as well as of the cost of the option to transfer the ownership right, fixed in the Lease Contract. All taxes and fees for the transfer of the ownership over the Leased Property shall be at the expense of the Lessee.

(4) (The Lessor shall be entitled not to transfer the title of the Leased object in case a natural person and/or a company that is deemed to be related with the Lessee under the terms of The Commercial Act has/have outstanding due and executable not redeemed obligations to the Lessor, arising from other agreement/s the Lessor is a party thereto

52. Provided that the Lessee rejects or, within the time limit, stipulated in the preceding paragraph, does not express its explicit volition to purchase the Leased Property, the ownership right over the Property shall not be transferred. The Lessee shall return the Property to the Lessor under Art. 47 and the following ones and the Lessor shall be free to use it as it finds this proper.

53. (1) Under contracts with no option to transfer the ownership right hereunder, the Lessee shall pay together with the final lease installment also the residual value (if such has been agreed) on expiry of the lease period. Under contracts with no option to transfer the ownership right, the Lessee shall not be entitled to indicate any third party (beneficiary), to which the ownership right over the Leased Property shall be transferred.

54. For the time as from expiry of the Lease Period to the day of transfer of the ownership right over the Leased Property or respectively, to the return of the Leased Property in the possession of the Lessor, the Lessee shall owe the Lessor a penalty for using the Leased Property without any reason, amounting to the final lease installment according to the current repayment schedule for each starting calendar

вноска съгласно актуалния погасителен план за всеки започнат календарен месец, както и заплащане на всички данъци, такси и други разности, които възникват за Лизингодателя в качеството му на собственик на лизингованата вещь след уведомление от страна на Лизингодателя.

month, as well as payment of all taxes, fees and other expenses which arise for the Lessor in its capacity as owner of the Leased Property, after a notice sent by the Lessor.

ПРАВО НА ПРЕДВАРИТЕЛНО ИЗКУПУВАНЕ RIGHT OF ADVANCE PURCHASE

55. Лизингополучателят има право да придобие правото на собственост върху Лизингованата вещь и преди изтичане на лизинговия период, при условие че заплати неизплатения остатък от главницата, неустойка за предсрочно погасяване на финансираната сума, и стойността на опцията за прехвърляне на собствеността, ако такава е дължима. Задължението на Лизингодателя възниква само при условие че лизингополучателят не е в неизпълнение на което и да е задължение по договора.

55. The Lessee shall be entitled to acquire the ownership right over the Leased Property and prior to expiry of the lease period provided that it pays the unpaid remainder of the principal, a prepayment penalty for the financed amount, and the cost of the option to transfer the ownership, if such is due. The Lessor's liability shall occur solely under the condition that the Lessee has not failed to fulfill any obligation hereunder.

56. За сметка на Лизингополучателят са всички данъци и такси, дължими във връзка с прехвърлянето на собствеността върху Лизингованата вещь.

56. Any and all taxes and fees, payable in relation to transfer of the ownership over the Leased Property, shall be at the expense of the Lessee.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

FINAL PROVISIONS

57. (1) За обезпечаване интересите на Лизингополучателя, Договорите за финансов лизинг се сключват в писмена форма, с нотариална заверка на подписите.

57. (1) To secure Lessor's interests the Financial Lease Agreements shall be concluded/signed in writing and the signatures of the parties shall be certified by a Notary Public

(2) Когато за гарантиране изпълнението на задълженията си по договора за финансов лизинг Лизингополучателят се е съгласил да издаде запис на заповед за сума, съответстваща на сбора от дължимата за целия лизингов период главница, договорна лихва и ДДС, Лизингополучателят има право да изиска обратно този запис на заповед и Лизингодателят е длъжен да му го върне, при условие че Лизингополучателят е заплатил в срок и в пълен размер дължимите лизингови вноски за всеки шест последователни месеца от лизинговия период. При получаване на записа на заповед Лизингополучателят и авалистите по него подписват нов запис на заповед за оставащата съгласно Актуалния погасителен план дължима финансирана сума,

(2) Where in order to guarantee the fulfillment of its obligations under the Finance Lease Contract, the Lessee has agreed to issue promissory note for an amount, corresponding to the sum of the principal, due for the entire lease period, the contractual interest and VAT, the Lessee shall be entitled to request this promissory note to be given back to it and the Lessor shall be obliged to return it provided that the Lessee has paid fully and within the set time limit the due lease installments for each six consecutive months of the lease period. On receipt of such a promissory note the Lessee and the guarantors thereon shall sign a new promissory note for the financed amount, remaining and due under the current repayment schedule, as well as the contractual interest thereon and VAT. After each six

договорна лихва върху нея и ДДС. След всеки шест последователи месеца от лизинговия период за Лизингополучателя възниква същото право, съответно за Лизингодателя - същото задължение, при условие че са налице посочените по-горе изисквания.

(3) В случаите на прекратяване или разваляне на договора, както и в случай на предварително изкупуване на Лизингованата вещ, Лизингодателят е длъжен незабавно да върне обратно запис на заповед, издаден от Лизингополучателя в полза на Лизингодателя. Това право възниква за Лизингополучателя след изпълнение на задълженията по договора, изискуеми и непогасени до този момент, и след заплащане на всички суми, дължими в резултат на неизпълнението и развалянето, респективно на прекратяването на договора.

58. Изменения и допълнения на договора за лизинг се извършват по взаимно съгласие, в писмена форма. Всяко изменение в българското данъчно законодателство в срока на действие на Договора, което променя размера на съществуващите данъци, мита и такси или въвежда нови данъци, мита и такси, или нови задължителни застраховки, води до автоматично изменение на съответните клаузи на договора.

59. Всички уведомления, молби и искания между страните се отправят на български език, в писмена форма, и ще се считат за валидно получени, ако са доставени директно на адреса на другата страна или са изпратени по пощата или по факс, при който е изключено неточното възпроизвеждане на изявлението.

60 (1) Лизингодателят изпраща уведомление за издадените от него електронни фактури на посочения от Лизингополучателя електронен адрес, посочен в Искането за лизинг. Ако лизингополучателят не желае да ползва услугата е-фактура, той дължи такса в размер на 5 (пет) евро без ДДС за всяка фактура, изпратена по пощата / чрез куриер.

(2) Лизингополучателят е длъжен да информира Лизингодателя, ако не получи фактура за съответната вноска до изтичане на календарния месец, през който е настъпил падежът на тази вноска. В този случай Лизингодателят изпраща фактурата повторно по пощата. Фактът, че Лизингополучателят не

consecutive months of the lease period, the same right shall arise for the Lessee and respectively – for the Lessor – the same obligation shall occur, provided that the above-mentioned requirements are in place.

(3) In the cases of termination or dissolution hereof as well as in the case of any prior purchase of the Leased Property the Lessor shall be obliged to return promptly the promissory note, issued by the Lessee to the benefit of the Lessor. This right shall arise for the Lessor upon meeting the liabilities hereunder, which are chargeable and unpaid up to that time, and upon payment of all amounts due as a result of the non-fulfillment and dissolution and respectively termination hereof.

58. Any amendments and riders to this Lease Contract shall be made in writing by mutual consent. Each amendment to the Bulgarian tax legislation during the validity period hereof, which changes the amount of the existing taxes, duties and fees, or introduces new taxes, duties and fees or new mandatory insurance policies, shall lead to an automatic amendment to the relevant clauses hereof.

59. All notices, applications and requests between the parties shall be made in the Bulgarian language in writing and shall be deemed as validly received, if they are delivered at the address of the other party or are sent by post or by fax, whereby any incorrect reproduction of the statement is ruled out.

60. (1) The Lessor shall inform the Lessee for the issued e-invoices at the e-mail address, specified by the Lessee in the Lease application form. Provided that the Lessee is unwilling to use the e-invoice service, it shall owe a fee amounting to 5 (five) euro, VAT excl., for each invoice, sent by post/ by courier.

(2) The Lessee shall be obliged to notify the Lessor, if it does not receive any invoice for the relevant installment until the end of the calendar month in which this installment has reached maturity. In this case the Lessor shall send the invoice for a second time by post. The fact that

е получил оригиналната фактура, не е основание за забавяне на плащането. Лизингополучателят е длъжен да плати на падежа сумата, посочена в Погасителния план. При получаване на повторно изпратената фактура Лизингополучателят заплаща незабавно разликата, ако има такава.

the Lessee has not received the original invoice shall not be any reason for arrears in the payment. The Lessee shall be obliged to pay on maturity the amount, set in the repayment schedule. On receipt of an invoice, sent for a second time, the Lessee shall promptly pay the differential, where applicable.

61. За неуредените в този договор въпроси ще се прилага действащото българско законодателство. Всички спорове, породени от договора за финансов лизинг или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани по споразумение между страните, а когато такова не може да бъде постигнато, от компетентния български съд.

61. For any issues, unsettled herein, the effective Bulgarian legislation shall be applied. All disputes, arising from the Finance Lease Contract or relating thereto, shall be resolved by agreement between the parties and where such an agreement cannot be reached - by the competent court in Bulgaria.

62. Настоящите Общи условия на Лизингодателя за финансов лизинг са приети на заседание на Съвета на директорите на 07 Октомври 2013г. дружеството лизингодател, и представляват неразделна част от договора за финансов лизинг, сключен с клиент на дружеството. Настоящите Общи условия се прилагат в отношенията между страните, доколкото изрично не е предвидено друго в договора за лизинг.

62. These General Terms and Conditions of the Lessor for a finance lease have been accepted at a meeting of the Board of Directors of the company – Lessor on October 07<sup>th</sup>, 2013 and shall represent an integral part of the Finance Lease Contract, concluded with a customer of the company. These General Terms and Conditions shall be applied in the relationships between the parties, unless otherwise expressly stipulated in the Lease Contract.

Дата на подписване:

Date of signing:

ЛИЗИНГОДАТЕЛ:

FOR THE LESSOR:

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛ:

FOR THE LESSEE:

ПОРЪЧИТЕЛ/СОЛИДАРЕН ДЛЪЖНИК:

GUARANTOR/JOINTLY LIABLE DEBTOR